





R-3044

17-3  
R



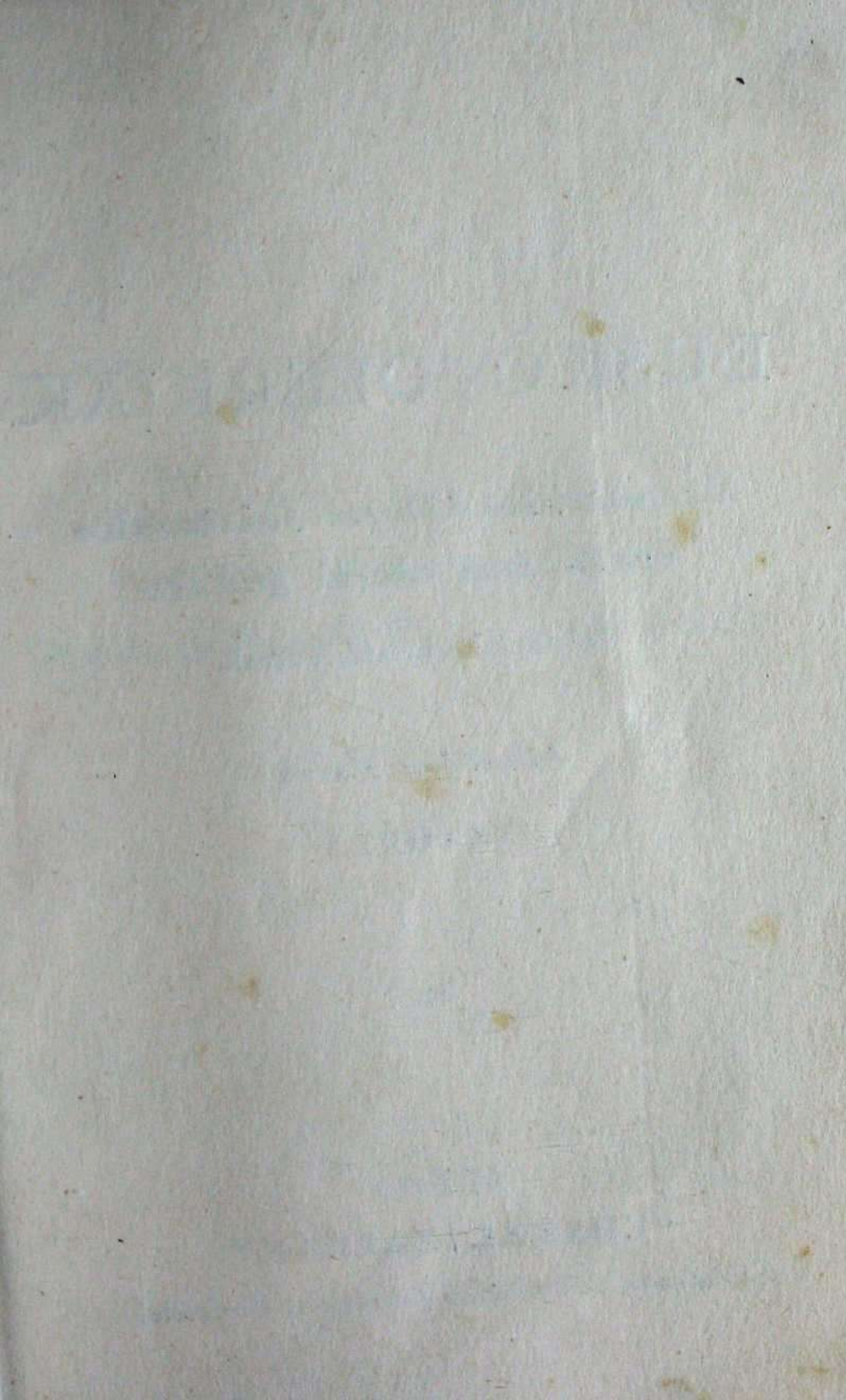




*URKIAGA'TAR ESTEBAN Jauna*  
*Ereñderi'ko Eusko-olerti jaietan Saritutako*  
*olerkaria.*

**ESTEBAN DE URQUIAGA**  
Premiado en la Fiesta de la Poesía Vasca  
de Rentería.





# EUSKO OLERKIAK

**Erederi'ko Olerti Jaietarako  
eratu zan olerti gudara**

bidaldutakoenetatik autuak.

**Aitzol'dar J'aren**

**ITZAUREA**



**1930**

**“EUSKALTZALEAK”**

Gipuzkoa Aldundegiko jauregian. Donostia.



M. 2933  
R. 34864

529

AIV  
18319

SEAI E - 22

# POESIAS VASCAS

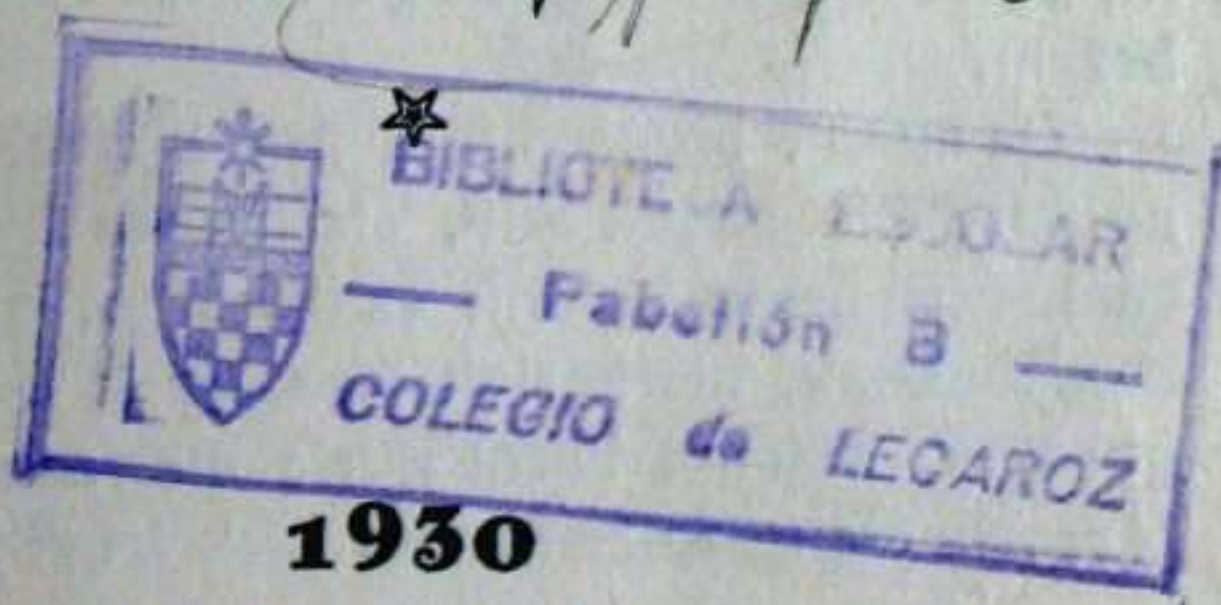
Selección de las remitidas al certamen  
poético organizado con motivo del

**Día de la Poesía Vasca de Rentería**

PRÓLOGO DE

**J. de Aitzol**

*J. de Aitzol*



**“EUSKALTZALEAK”**

Palacio de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián

---

## Elerti-pizkunde kimatxoak

### Garai egokia

Oraingoan, euskaldunak gure izkera apaindu eta aberastu bearean gera. Eusko-elertia oparotsu-netakoa ez bada ere, ez da askok uste lezateken bezin argal eta makala. Euskalzaleak alaz, guztiz, gure elertiari mendu gazteak txertatuaz sendotu nai luteke.

Ortarako biderik egokiena ordea, olerti gaiari eragitea zaigu. Goitar indar meea, almen-biotzetan, darabilkiten gazte azkarak bai bai-ditigu.

Gure sortetan olerkariak, eta ugaritsu, ale mardulak bezela, sortzen ez ba-dira, euskera loretsu, kemen-biziz indartua eta euskaldunen espainetan iribar antzera ikusi bearean, oraindik argal eta beartsu luzaroan aurkituko degu. Olerki opari-ugaritsu gabe euskera ez da ernaituko, inungo izkera-rik poesi-neurtitzik gabe garatu eta sendotu ez dan bezela.

Ele apain, bigun, biuri, irudiz erez, adiz sakona, idazle lumetatik arin, aizetsu eta leun ixurtzeko euskerari beste biderik ez dagokio. Izkera-langile bearenekoak, olerkariak dira. Oiek ele gogor eta gordiña, olaetan burni gorria meetzen dute eran, bizkortu eta gozotzen dute; oiek irudi biziz, asma-

---

## **Brotos de renacimiento literario.**

### **Oportunidad del momento actual.**

Estamos los vascos, en la actualidad, obligados, más que en ninguna otra ocasión, a enriquecer y avalorar nuestro caudal literario. No ha sido, ciertamente, nuestra literatura de las más fecundas, pero tampoco es tan ruin y desmedrada como muchos, gratuitamente, aseguran. Mas, sea de esto lo que fuere, los amantes de nuestras letras desean vigorizar nuestra modesta literatura renovándola con nuevas floraciones artísticas.

Pero, para la consecución de este intento nada hay tan adecuado como el iniciar y fomentar el movimiento poético. Tanto más, cuanto que advertimos la presencia de jóvenes poetas alentados por el impulso de la inspiración estética.

Lejos de contemplar el florecimiento del euskera y de verlo palpar lleno de vida, asomándose a flor de los labios, arrastrará una existencia pobre y enfermiza mientras no aparezcan en nuestro suelo numerosos poetas. El euskera no resurgirá esplendoroso, como ningún idioma del mundo ha llegado a su madurez y engrandecimiento, sin que de su seno broten poesías de fecunda vitalidad.

Si deseamos que nuestra lengua hermoseada, ya, graciosa, rica de imágenes y repleta de profundos pensamientos, brote ligera, vaporosa y suave de la pluma de nuestros escritores no debemos seguir otro camino. Los artífices más valiosos del idioma son los poetas. Así como en las fraguas

---

keta zo'rotzaz, eta amets-ereduz aberastutzen dute; oiek itz joskera be'ri-a'riga'riak sumatzen dituzte. Idazleak aisago eta e'rezago ibili ditezen, olerkariak, erdikaldi nekeak igarota, buru-auste go'riak ikusita, izkeraren bide zabalak idikitzen dituzte.

### A'rotz elertiari begiratu

Izkera guzien lu'aldeetan sasi eta la'rak garbitu dituztenak, soroetan azia lendabizi erain dutenak olerkariak izan dira.

Rapsodak zeritzaioten bertsolariak, aspaldiko greziera edertu zuten Homero olerkari ospetsuenari argi egiñaz. Onen Odisea latinera Livio Andronimo'k biurtuta gero, E'roma'n lenengo olerkaria Kinto Ennio sortu zan, beste edozein idazleen a'u'e zala. Sizilia eta Toskana'ko bertsolariak italiera i'ñork ba'ño len o'raztu zuten, Dante'ri bidea e'reztuaz. Prantzi eta Probentza aldietan, batez ere, trobadore bertsolariak gerozko olerkarien guraso bezela ezagutu bear lirake. Españeraz asieran agertutako a'riga'riena «El Mio Cid», eresia dakusgu. Alemanin Hartman von Aue'k egindako zaldun olerkia antzinantzi'ñako doixtar idazkitzat aitortzen dute, eta lendabiziko idazle bika'ñentzat Klopstock olerkaria.

¿Zeintzuk inglandera apaindu eta ugaritu ote zuten *minstrele* zeritzaioten koplakariak ez izanik?

---

trabajan sobre el blando hierro incandescente, de la misma manera ellos suavizan y endulzan la lengua más dura y desabrida; ellos la enriquecen con vivas imágenes, ingeniosas sutilezas y fantásticas creaciones; ellos inventan nuevos y sorprendentes giros y expresiones. Los poetas, después de haber soportado duros y difíciles trabajos, abren nuevos horizontes para que más fácilmente puedan desenvolverse los escritores.

### Una mirada a las literaturas extranjeras.

Quienes primero han desbrozado el campo literario, sembrando en él la semilla de las futuras creaciones artísticas, han sido los poetas.

Los humildes rapsodas cultivaron el griego primitivo, inspirando el numen de Homero, el más famoso de los poetas; después que Livio Andrónimo tradujo al latín *La Odisea*, surge en Roma el primer poeta, Kinto Ennio, predecesor de los escritores clásicos. Los trovadores de Toscana y Sicilia embellecen el italiano y preparan el advenimiento de Dante. Los juglares y trovadores que pululaban en Francia y en Provenza, sobre todo, deben ser reconocidos como los progenitores de los grandes poetas posteriores. *El Mio Cid*, una de las más prodigiosas creaciones de la incipiente literatura castellana es, también, una obra poética. Es reconocida en Alemania la poesía caballeresca de Hartman von Aue como la producción artística más antigua, y como el escritor cumbre de la raza, el poeta Klostock.

¿Quiénes cultivaron el inglés primitivo y lo enriquecieron sino los poetas primitivos llamados

---

¿Shakespeare eta Milton, antziñako il idazle aure-  
etakoenak, ez ote ziran olerkariak?

¿Eskotziera bastertu eta ezetsia, Burns olerka-  
riak bezin egoki nork goratu ote du? ¿Nork Eskan-  
dinabia'ko izkera, antziñan, der Vondelk aña landu,  
eta oraingoan Ibsen olerkariak bezela Europa gu-  
ziaren aurrean, ain sotil eta zoragarri azaldu?

Ez, ora or bide bakara. Euskera piztutzea nai  
izanik, eusko-olertia zabaldu. Olerkariak goratu,  
txalotu eta indartu bear, euskera eder-sendoa nai  
ba-degu.

Oretara, datorkizu liburutxo au irakurle.

### **Eusko-olerti-guduak**

Olerkariak ernaitu eta zirikatzeagatik Errende-  
riko olerti gudua asmatu zan. Gure olerkari ospe-  
tsuenetako baten-batek erantzun zigun. Oldargi bizi-  
sutsuaz berotuta azaldun ziran gazteak biotza poztu  
ziguten, ordea. Kima jatorrak lore sotil biurtzen diran  
bezela, olerkari gazte oiek ere eusko olertia lilituko  
dutelakoan egon giñezke.

Oraindañokoan, bakan-bakan, olerki ederak  
sortzen ba-ziran, sariago eta ugaritsuago, neurtitz  
egokiz apainduta, asmatzen dira gaur. ¡Bai aurre-  
rapen arigaria atzo ezkeroztik egin dana!

Errenderiko olerti batzaldia iaioenetakoa izan  
ba-da, ez da lelengoa ordea.

Iruñako gotzain izan zan Venegas de Figueroa

---

*minstres*? ¿No fueron poetas acaso los dos literatos consagrados por la fama universal, Shakespeare y Milton?

¿No ha sido el poeta Burns quien ha encumbrado el escocés, tan vilipendiado y menospreciado? ¿Quién embelleció, en la antigüedad, la lengua escandinava sino der Vondel y, en nuestros días, la ha mostrado radiante ante Europa sino el poeta Ibsen?

He ahí, por lo tanto, el único camino. Si deseamos el resurgimiento euskérico debemos intensificar la creación poética. Debemos alentar, aplaudir y ayudar a nuestros poetas, si ansiamos ver a nuestra lengua gozar de vida exhuberante.

Por esta razón, lector, se edita este libro.

### **Certámenes de poesía vasca.**

Y, por enardecer y alentar a los poetas se organizó el certamen con motivo de la Fiesta de la Poesía Vasca en Rentería. Solamente alguno de nuestros poetas consagrados ha acudido al llamamiento. Mas, lo que conforta nuestro espíritu es la presencia de jóvenes de impetuosa inspiración. Confiamos en que así como el tierno capullo se convierte en hermosa y perfumada flor, de la misma manera nuestros jóvenes poetas enriquecerán, con sus producciones, nuestro vergel literario.

Si hasta el presente, rara vez se escribían hermosas composiciones poéticas, hoy aparecen ya más frecuentemente y engalanadas, además, con hermoso ropaje literario. Es bien notable, por lo tanto, el progreso que en contados años se ha realizado.

El certamen poético de Rentería ha sido de los

---

Andonik, 1609'gar̄en urtean Eukaristiaren omenaz olerti-gudua eratu zuan. Moteltxoak saritutako olerkiak, iraunkor izateko. Irakur̄i ondoren, aintzakoizat ez dauzkagu. (1)

Sara er̄i zoragar̄iko Eleiz jaietan, 1865'gar̄en urtean «Bertsuetako guduan», ohorezko sariaz aututako olerkiak, egiz, atsegin zaizkigu. (2).

Olerti batzaldi oiek ordea, ale bakaṛak bezela sortutakoak, bakan-bakanak izaki, onurakoṛak izan bazaizkigu ere.

«Asociación Euskara de Navarra» zeritzaion bazkunak, lendabiziko, gure olertia sendotu eta goratzearen poesi-guduak iraun bidean jartzea erabaki zuan. Elizondo'ko aran politean 1879'gar̄en urtean, olerkari gartsu eta kementsua jaio zitzaion Euskaleriari Aṛese eta Beitiatar Pilipa'k, bere goitar indarez aberastutato olerki saritua esan zuanean.

Donostia'n euskaldun zintzo batzuek 1887'an eratu zuten «Consistorio de los Juegos Forales»'en bidez Gipuzkoa'n poesi-neurtuen zaletasuna zabaldu zan.

Goi maḷako olerkaririk ezitzaigun agertu, jain zegoan eusko-olertia luṛak joa! baṅo txukun eta egoki azaldu zitzaizkigun batzu-batzuk: Berjas,

---

(1) *Gramática Bascongada*, ingoskia 28. Arturo Campión, 1888. *Revista Eúskara*, 1879, ingoskia 199.

(2) *Revista Eúskara*, 1870, ingoskia 91.



---

más fecundos, pero debemos manifestar que no ha sido el primero.

Ya, el año 1609, don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, organizó un certamen poético en honor de la Eucaristía. La mediocridad de las poesías premiadas no ha merecido se tenga estimación de ellas; así lo creemos nosotros, sinceramente, después de haberlas leído (1).

Nos han producido una más grata impresión las que obtuvieron la mención honorífica en el certamen poético que se celebró con ocasión de las fiestas religiosas del pintoresco pueblo de Sara, el año de 1865 (2).

Aunque estos certámenes han sido beneficiosos, sin embargo se han celebrado de tarde en tarde y muy raras veces.

Fué la Asociación Eúskara de Navarra la que con el fin de dignificar y encumbrar la poesía vasca, acordó celebrar, con carácter permanente, estos certámenes literarios. En el que tuvo lugar en el encantador valle de Elizondo el año 1879, dióse a conocer el fogoso y ardiente poeta Felipe Arrese y Beitia, al serle premiada su composición llena de cálida inspiración

El Consistorio de los Juegos Florales, que varios amantes del euskera crearon en San Sebastián, el año 1887, avivó en Guipúzcoa la llama creadora de la poesía.

Si ninguno de los poetas premiados en tantos certámenes escaló las cumbres de la inmortalidad — tan maltrecha se hallaba nuestra poesía indígena —

---

(1) *Gramática Bascongada*, pág. 28. Arturo Campión, 1888. *Revista Eúskara*, 1879, pág. 199.

(2) *Revista Eúskara*, 1879, pág. 91.

---

Lañalde, Oxalde, Gilbo, Etxegarai, Otaegi ta abar.

Abbadie, laburditar jaun jakintsuak eusko oler-  
tia piztutzearen, urte eta zilar eskumutuñez aberas-  
tutako amaika makil banatu zituan, Euskaleriko  
jaietan olerkariari saritzat eskeñiaz.

Geroztik ere «Euskal-Eriaren Alde» aldizkariak,  
1921 ezkerostik edo, olerki-guduak urte buru guzie-  
tan eratzen ditu gazteen doaitasuna, egoki eta txa-  
logari zirikatuz.

Eusko-elerria, ordea, guztion laguntz leial-bea-  
rean dagoala ta, «Euskaltzaleak» bazkunak ere,  
urte oro olerti-batzaldia egitea erabaki du, zilarrezko  
aritz abartxoak saritzat ordainduaz.

Ona, orain, aurtengo gure lendabiziko olerki  
gudura, Erienderiko jaietara, etorritako ontxuenak  
txorta eran bilduta, argitaratuak.

### Olerkari saritua

Urkiaga jauna, izenordez, Lauaxeta, gerenak  
Erienderiko olerti-egimaren bibez ezagutu dute. Ez  
guk ordea. An eta emen argitaratutako bere neurtitz  
bigun eta leunak, irakurtzen bai giñuzen, orain dala  
bi edo iru urte ezkerostik.

Berez olerkari jaio ba-da, erdereetakoak irakurri  
ta ikasteakin aurerapen galantak itsasi zaizka. Batez  
ere, Prantzia'n aizkeneko gizaldietan agertu diran  
olerkarienganako zaletasun bizia nabaitzen diogu.  
Francis Jammes biotz-bigun, gauz txikitxoan ertilari

---

---

sin embargo, tuvieron estas contiendas la virtud de suscitar literatos de cierto mérito como Berjas, Larralde, Oxalde, Gilbo, Etxegaray, Otaegui y otros.

El gran sabio labortano Abbadie, en sus ansias de renovación artística, ofrecía como premio a nuestros poetas, las clásicas *makillas* con empuñaduras de oro y plata en las fiestas vascas que periódicamente se celebraban.

Posteriormente, y a partir del año 1921, la revista *Euskal-Erriaren Alde*, organiza anualmente concursos de poesías, para estimular el ingenio de los jóvenes.

Mas, tan necesitada de desinteresada ayuda se halla nuestra poesía vasca, que la nueva entidad *Euskaltzaleak* ha acordado organizar, también anualmente, un certamen literario con idénticos fines, ofreciendo como premio a la mejor poesía una rama de roble, plateada. Y en este tomito ofrecemos, al lector, las poesías que más dignas de ser publicadas se han juzgado.

### El poeta premiado.

Si merced a la Fiesta de la Poesía Vasca de Rentería, se ha revelado, para muchos, como poeta el señor Urkiaga, no ciertamente para nosotros, que, desde hace dos o tres años, íbamos leyendo atentamente las poesías que en diversas publicaciones escribía.

Si en su mente hervía, ya, la inspiración poética, la lectura y el estudio de los poetas extranjeros le ha beneficiado grandemente. Siéntese marcadamente inclinado hacia los poetas franceses que han florecido en las últimas épocas. Hemos

---

trebearenetik, Baudelaire elerti iraulari, «parnasisme» taldea irasi zuan olerkari arenetarañoko bertso arigarrienak euskeratu dizkigu.

Biotz biguñekoa bera, baru-barundik irtendako leuntasun miña eta apaltasun meea daramazkiten olerkiak sortzea, atsegín zaio, noski, Lauaxeta'ri.

Verlaine, Sully-Prudhome, Guido Mazzoni, Coppée eta Heredia'ren minkuntasun eta leuntasunak Urkiaga'ren oldargiari eragin diote.

Lamartine, Musset eta Victor Hugo, *romantizismo*-gurasoen asmo eta irudipen ilun' beltz eta alegeak baño egokiagoak deritzaizkio, nunbait, eusko olerkari onei, aiek ixuri zituen ainbat malko antzu eta gezur ixukaturik «naitasun mee, gozo, atsegín eta aundikietara jotzea», Lamaitre epaile eraz, idatziaz.

«Maitale Kutuna», saritutako olerkia, olakoxea deritzaigu. Alako naitasun mee, gozo, atsegín eta aundikia, asmaketan eta irudietan alako batasun egokia, antz eta itxuraz alako aberaztasuna, amets-ereduz alako indar bizitasuna; ahapaldi bakoitza pitxia, neurtitz bakoitza dirdiz argiko'ra.

Biotz maiteko'rak ezagutu ezaren, nolabait nabaitzen duan maitalearen edertasuna, ahantziz, goratzen du. Era garbi-gardenaz eta apain oso, neskatx onen itxura adierazten digu. Egoak eragindako aizeak, liliak igurtzitzen dituan bezela, oartzen dira neurtitzetan zerutar egokada leunak.

---

visto desfilan ante nuestros ojos, traducidas al idioma vasco, poesías encantadoras de escritores modernos renombrados, desde el tierno Francis James, el artista del detalle, hasta el revolucionario artístico Baudelaire, padre y fundador de la escuela parnasista francesa. La nota sentimental, los plácidos y tranquilos efluvios del corazón, con notas de exquisita ternura, son las principales características de las producciones artísticas de Lauaxeta. El delicado sentimentalismo de Verlaine, Sully-Prudhomme, Guido Mazzoni, Coppée y Heredia ha hecho vibrar, sin duda, el estro poético de Urkiaga.

Más que las patéticas, tristonas y sombrías concepciones de Lamartine, Musset y Víctor Hugo, creadores de la escuela romántica, ha agradado a nuestro poeta vasco la actitud, más digna, de secar tanta estéril y retórica lágrima, como aquellos vertieron, y replegarse, huyendo de los afectos vulgares, a «la región de los sentimientos exquisitos, delicados, tenues, dulces y aristocráticos», valiéndonos de la frase del crítico Lamaitre.

Y todas estas cualidades, propias de un sentimiento privilegiado, encontramos en la poesía premiada,—«Maitale kutuna»—«La Enamorada Predilecta». Poesía tenue, vaporosa, aristocrática, con una unidad perfecta en su concepción y contextura armónica en la metáfora, rica en comparaciones y símiles y en la que cada estrofa es una perla y cada verso una brillante irisación.

Un corazón amoroso canta, ansiosamente, las bellezas de la enamorada que desconoce, pero a la que el alma, de alguna manera, adivina y presiente. Dibújase a esta doncella con pinceladas de pureza inmaculada y de belleza extraordinaria. En toda la

---

Gauzak zuhur neurtuak daude olerki onetan; maitalearenganako naia, berekoitz bizitz ezaugarriak, Urtzi-ardura erabiltzea, ain garaiz eta egoki azaltzen zaizkigu. Coppée eta Heredia ezik *parnasotar*ak loitsu eta ziñisgabeak dagerzkigu; oiek irakaslaritzat euki aren, Urkiaga garden, txukun eta ziñiskoi, ordea.

Parnasotar olerkariak inork baño geiago bertso-era txukundu eta zaindu dute. Aietzaz zaleturik dagoan gure olerkiariak ere, ikasle zintzoa izanik, neurtitzak egoki asmatu bear. Esatez leun eta abalitsu, bukaera-berdintasunez aberatsak, Lauaxeta'ren neurtitzak.

Lauaxetak olerki gai darabilkin asmoa, beste olerkari prantzez eta espanyar<sup>ak</sup> neurtu dute. Arvers Pelik amalauko «Mon âme a son secret» olerki polit txukunean, Lauaxetaren ahapaldi baterenbaten oroigarria edo ba-dakarkigu.

«Hélas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,  
Toujours à ses cotés, et pourtant solitaire.  
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,  
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu».

Verlaine'k «Mon reve familial» deritzaion olerkian agertzen diguna, motz oso ordea, Lauaxetak ere bikain azaltzen digu.

«Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant  
D'une femme inconnue, et que j'aime...»

---

poesía parece sentirse el aleteo de lo celestial, como si rozase, apenas, los lirios del campo el aire suavísimo de unas alas desplegadas.

En esta poesía todo es discreción; el amor hacia el amante, ciertos detalles íntimos de la vida, la intervención de la Providencia, llevan el toque de una medida nada vulgar.

Si los parnasistas, que excepto Coppée y Heredia hicieron gala de su incredulidad y sensualismo, han sido, en cierta manera, los maestros de Urkiaga, no han influido poderosamente en sus ideas, porque éste se nos muestra puro, angelical y creyente.

Los poetas parnasianos han rendido un culto fervoroso a la forma y armonía del verso. Nuestro poeta tan aficionado a ellos en manera alguna podía descuidarlas tampoco. Son sus versos suaves, ondulantes y de una gran riqueza de consonantes.

El argumento que en su poesía desarrolla Lauaxeta ha sido tratado por otros poetas franceses y españoles. En efecto, el hermoso soneto de Félix de Avers, titulado: «Mon âme a son secret», nos recuerda alguna de las estrofas de Lauaxeta:

«Hélas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,  
Toujours à ses cotés, et pourtant solitaire,  
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,  
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu».

Lo que Verlaine, apenas, nos indica en su «Mon rêve familier», Lauaxeta nos describe con verdadera magnificencia:

«Je fait souvent ce rêve étrange et pénétrant  
D'une femme inconnue, et que j'aime...»

---

Arvers eta Verlaineek gai au ikutu bakarrik egiten dute, laburki, bertsoak politak ba-dira ere. Lauaxetaren asmoa, beriz, borobilagoa, asegarigoa eta mardulagoa, oldozkun egokiaz osogoa, gardenagoa, gogo usaiatz kutsutugoa. Janzkeraz aberatza-  
goa, nola nai ere. Irudi meeaz, antz eraz apaiñagoa, ez ahapaldi guzietan, baita neurtitz askotan ere.

España'n izan dan olerkari ospetsuenetako Gabriel eta Galán, gizon apal eta biguñak, maitale ezangungeari, garden oso, abesten zion;

«Donde quiera que estés mujer hermosa,  
predestinada esposa,  
que merezcas aquí posar tu planta...  
Ven, casta virgen, al reclamo amigo  
de un alma de hombre que te espera ansiosa,  
porque presente que vendrá contigo  
el pudor de la virgen candorosa,  
el casto amor de la leal esposa,  
la gravedad de la mujer cristiana».

«Maitale kutuna» dasadanak argaldu bearean iaiofasuna eranzten dio. Besteak erabili duten gaia, Lauaxetak era berira tajututa dagerkigu eta mami eta azalez egokiago, gañera. Gure olerti pizkundeko, bai zoriona, erdel poesi jatorrekin batera aintzakotzat artu aal izatea, Lauaxetarena bezela.



---

---

Verlaine y Arvers, aunque en estrofas verdaderamente talladas, tratan, sin embargo, brevísimamente el asunto. El pensamiento desarrollado por Lauaxeta es más completo, perfecto y madurado, de más honda penetración, más puro y, sobre todo, más espiritual. El ropaje poético es, también, más rico, y más abundante en finas imágenes y metáforas y no solamente en algunas estrofas, sino en algunos de sus versos.

Uno de los más grandes poetas castellanos, el dulce y apacible Gabriel y Galán, cantó, castamente, invocando a su futuro amor:

«Donde quiera que estés, mujer hermosa,  
predestinada esposa,  
que merezcas aquí posar tu planta...  
Ven, casta virgen, al reclamo amigo  
de un alma de hombre que te espera ansiosa,  
porque presiente que vendrá contigo  
el pudor de la virgen candorosa,  
el casto amor de la leal esposa,  
la gravedad de la mujer cristiana».

Nada de cuanto decimos resta mérito alguno a la poesía «Maitale Kutuna», sino que al contrario, eleva su valor. Lauaxeta nos presenta, con nuevas facetas y con conceptos y formas más dignas y ricas, el asunto que otros hayan podido tratar. Nos daremos por satisfechos con que la crítica pueda comparar esta poesía de Lauaxeta con otras extranjeras de índole parecida. Con ello, prestarán un apreciable servicio a nuestro renacimiento literario.

---

## Ohorezko aipa

Mamiz sakona, oldozkun zo'rotzduna, goi-jakitez josia «Jainkoagan bat» olerkia, ohorezko aipa iritxi duana. Urte batzuetan olerti-mugatik aruntz Ormaetxea jauna egon bazaigu, be'riro eta kementsu alare, olerkari bikaiña bezela datorkigu.

Olerkiaren muin-azalak berekoiak ager zaizkigu. Sendiko gertaera gai artuaz, noizik bein zerutar lruatasuna, ain egoki aitatuaz darabilkiala, bertsoak uzkol jantzi az edo estaliak deritzaizkigu.

Ormaetxearen goiargia uberka batetik dijoana ez da noski. Eusko oiturak kutsututako ain olerki politik eta biziak sortu aal-ditzakela «Itzai zeke-nak» argi erakusten digu. Itufitik ura, erex oso, dato'ren eran, Orixe'ri ere, bat-batean, olerki alai-jolaslariok, margo biziz edertutakoak datorzkio.

## Erzatz oparitsuak

Euskerari bide be'riak idikitzearen, bide xiu'ak utzita zabaleera jo dezan, almen bikañeko olerkariak agertu zaizkigu, Agi're jauna, Lizardi izenordez, eta Tapia'tar Alexander, Iruña'koa.

Ez dituzte era za'era olerkiak tajutu nai, gisa be'riro baizik.

Lizardi «Txola're»n olerkari be'rizale au sartzen zaigu, «Otar utsa»'n xamur, guri eta minberatua; sakon eta aztun «Agur»'en, ordea.

---

### Mención honorífica.

La poesía titulada «Jainkoagan bat», premiada la con mención honorífica, de profunda concepción, entraña pensamientos trascendentales y subidas expresiones teológicas. Si el señor Ormaetxea ha permanecido alejado durante algunos años de las lides poéticas, vuelve ahora con ardoroso brío, mostrándonos los quilates de su penetrante inspiración.

Se muestra este poeta totalmente original, tanto en el fondo como en la forma de su composición poética. Tomando como motivo un acontecimiento familiar, evoca de tal manera y tan admirablemente el misterio de la Trinidad, que consigue impregnar sus versos de un delicado misticismo.

No es tampoco su inspiración de las que siguen los linderos de un solo cauce. La poesía «Itzai zekena», de ambiente totalmente folklórico vasco, nos demuestra cuán bellas poesías puede producir en este género artístico. Con la fluidez con que el agua brota del manantial, puede Orixe componer estas poesías de carácter festivo y de tan marcado color popular.

### Tanteos fructuosos.

Se esfuerzan algunos jóvenes, de innegables dotes de talento, en que el euskera avance decidido por los amplios caminos de un próspero engrandecimiento, abandonando los caminos angostos de su renovación. Son dignos de mención el señor Aguirre, popularmente conocido por Javier de Lizardi, y el pamplonés Alejandro de Tapia. Aleján-

---

Atzerian Tapiak asmatutako «Txori mindua» irudi-kementsuaz indartua arkitzen degu: ekaitz zatarra biziki lenengo zatian, eri-miña zorozki bigarrenean gure irudimenari adierazten dizkio.

Euskeraren malda gora erkatzen dijoazten olerkari oien lan zalak, elertiarentzako onurakorak zaizkigu egitan.

### Olerkari gaztetxoak

Neurtitz arin eta lirain-erexetan estropada jokubizia, «Araunketa» olerkian, bikain adierazten digu Loidi gaztetxoak; zintzo eta mee iru olerki politetan bere giotar lenengo opariak, Jakakortajerena'k, dakartzki; apal eta goxo bertso leunetan gai egokiak ikutzen ditu Zugazti apaizak; minkun eta xamur Arozena euskaltzale zintzoa, esaridun neurtitz laburretan.

Ernaitzen ari diran elerti-landare oiek itxaropen ugaritsuak ez ote dizkigute eskaintzen? Olerki arin eta alaia, egiz, Enbeita'tar Imanol'ek egin diguna.

### Betegariz edo

nai izan ditugu beste bi olerkitxo ere txorta onetan bildu. Bata Jauregitar Koldobika, gure olerkari bikain-bikaiñenetakoak, bere omenaz egin zan Erenderiko Olerki Egunean, irakurri zuan olerki iaio ta arigarria. Bestea Euskerari Emakumeen maite-agu-

---

dose de la forma tradicional, imprimen a sus versos aires de modernidad.

Lizardi, en su poesía «Txolañe», muéstrase francamente modernista; tierno y dulce en «Otar utsa»; grave y pensador en «Agur!».

La poesía «Txori Mindua», escrita por el señor Tapia en el extranjero, está avalorada por imágenes y metáforas de gran viveza; en la primera parte describe dinámicamente la tempestad y el hondo sentimentalismo de la nostalgia en la segunda.

No puede ser sino altamente beneficioso para nuestra lengua, el laborioso esfuerzo de estos poetas en sus ensayos de renovación literaria.

### **Jóvenes poetas.**

Descríbenos el jovencito Loidi, en su vibrante «Araunketa», las emocionantes regatas de traineras en versos ágiles y juguetones. Delicado y fino se nos presenta Jakakortajarena en sus tres poesías. Sencillo y humilde aparece el sacerdote señor Zugasti, en sus suaves versos, tan apropiados con los temas que evoca; sentimental y tierno en su breve, pero sentenciosa poesía el ardoroso euskaltzale Arocena.

¿No podremos esperar, confiadamente, que estos incipientes literatos puedan el día de mañana producir obras de verdadero valor?

Manuel de Embeita canta con júbilo la misión del poeta vasco.

### **A modo de complemento**

hemos querido incluir en este tomo otras dos poesías. Una de ellas, la magnífica que en la Fiesta de

---

rean, orain egun gutxi egin dan jai zoragarri oretan, abestu zan olerkia, Labayen'dar Andoni'k eri-erara egindakoa, antziñako ahapaldi bat ereduz artuaz. Guk ere eritar-poesi-antzera argitaratzen degu, ain egoki tajutua deritzaigu eta.

Ez uste, irakurle, goi-goi malako olerkiak edo argitaraltzen ditugulakoan gaudela. Ain itxuak ez gera, lauso pizka bat begietan ba-daukagu ere. Baña gauz eder, sofil eta politak aurkituko dituzulaoank gaude. Dana-dala gure elerti pizkundean aurterapen txalogaria egin degula deritzaigu.

AITZOL'DAR J.

---

la Poesía Vasca de Rentería, organizada en honor de Luis de Jáuregui, nuestro poeta consagrado por unánime aclamación, leyera éste, y otra, la que se cantó en el acto del Homenaje de la Mujer al Euskerá, fiesta deslumbrante que, poco ha, tuvo lugar. Antonio de Labayen, tomando como modelo la estrofa de una antigua canción, ha hecho una admirable poesía popular y, como tal, la incluimos en esta colección.

No creas, lector, que al publicar este librito creemos ofrecerte poesías de un mérito extraordinario. Aunque el interés empañe algo nuestro criterio, alcanzamos, con todo, a ver los yerros y defectos que hay, en realidad. Sin embargo, confiamos en que hallarás cosas bellas y artísticas. Sinceramente, creemos que con estas poesías damos un paso más en la senda de nuestro renacimiento literario.

J. DE AITZOL

---

## Maitale Kutuna

Iñoiz ikusi bako maitale kutuna  
neure opa samuñok laztanduten dabe.  
Begi gelgariz dargist biotzeko iluna,  
eta bere lañosak usainduten nabe.

Zerutar egak ditu maitasun zaleak;  
luñera baxen sañi so-dagi ortzira.  
Bere leuntasun zear mosu sutsuenak  
espan ganean, otoi biurtuten dira.

Garbitasun usaiña txakian dixuri,  
eta lo-dagonean ametsezko iriak  
aboko lañosetan dagerkoz urduri.  
Aiztatzak alai dartu zelaiko liliak.

Neskatil ori nor dan ez dazau biotzak;  
baña bera dan ona, bera dan liraiña!  
Begi oneik ez añen, bai-dakus ametsak.  
Erean dazaukiot bekoki bikaiña,



---

---

## La enamorada predilecta

A la enamorada predilecta que nunca contemplaron mis ojos, acarician mis ansias de ternura. Con su mirada angelical ilumina la oscuridad que inunda mi corazón y sus rosales en flor me envuelven en perfumes.

La vehemencia de su amor posee alas celestiales; más veces que a la tierra vuelan sus ojos hacia el cielo azul. Los besos encendidos del fogoso amor se transforman en divinas plegarias sobre nuestros labios, al acercarse a su ternura ideal.

En su casta alcoba derrama esencias de pureza, y cuando el sueño cierra sus ojos inquietos, ensueños de amor florecen en sus rosados labios. El lirio de los prados la reconoce por hermana suya.

El corazón ignora el nombre de esa doncella. ¡Pero cuán buena es ella! ¡Cuán encantadora! Aunque mis ojos no la vean, la contemplo en mis ensueños. Su frente noble la pudiera reconocer en la modestia de sus encantos.

---

Sa'ri bilauko neban bizitza bidean  
ta edertzat autortu beraren gorputza,  
nok baña dasayoke begien aurrean.  
—Maite audana, ete az neure neskutza?

Maitasun onek Goiko Jaunagan ditxaro,  
Berak aizean bidez lilitxu guztiak  
udaba'ri aldian dalkartuz emaro.  
Berak lotuko ditu maitasun lokiak.

Inda' ixilkor batek batzen dauz gogoak;  
itzak loitzen dituez maitasun guenak.  
Ba're alaiak ezik, ba'ruko malkoak  
zale onentzat dira antziku' gardenak.

Maitaleak izanik, alkartuko gara,  
jolas aldian ezik, otoien orduan.  
Eguzkira ezpada, gabeko ilazkara.  
Noz'ak utzi Jainkoan izpizko eskuan.

Aldi alaitsu ori jadetsi artean  
neure ezkongai bailiran neskatil danari  
begiratzen dautsiet dagidan bidean.  
Neska polit bakoitzan zakust ameslari.

---

Con frecuencia la habré encontrado en mi senda y alabé la belleza ideal de su cuerpo. ¿Pero quién es el osado que se atreva a decirla ante sus mismos ojos: Eres tú, tal vez, la virgen predilecta que yo añoré?

Mi amor confía en Dios, pues El válese de las brisas, durante la primavera, para hermanar las flores todas de los campos. El entrelazará los hilos del amor.

Una fuerza misteriosa une las almas gemelas. Las palabras son nubecillas que empañan la transparencia de los amores castos. Si no las alegres sonrisas, serán las lágrimas el espejo limpio donde se reflejen nuestras ansias.

Si somos fieles al amor llegará el tiempo de abrazarnos; si no a los rayos esplendentes del sol, a la pálida luz de la luna, si no al recrearnos, al orar por lo menos. La hora abandonémosla en las manos resplandecientes de Dios.

Mientras llegue ese momento tan anhelado, a todas las jóvenes miro en mi camino, como si fueran mis futuras prometidas. En cada doncellita hermosa te vislumbro rodeada de un nimbo de ensueño.

---

Besteak zeure edera goratuten dabe,  
eurentzak gelgariak soin oren pitxiak.  
Baña zeure zalean indartuten nabe  
begi polit samuren leuntasun izpiak.

Zerutarak bai-dira geure maitasunak,  
eta leikide batek eztauz lausotuko.  
Oraindik eztauz loitu gurari lizunak  
eta gorputz iritsak eztauz banatuko.

Ikus eziña zara ezkongai neskutza!  
baña, aren, entzun neure maitasunan naya:  
Eduña baxen zuri irauki gorputza,  
izan zaite zitoriz gotzon baten gaya.

Izan zaite, oi neure neskatil argia!  
maitatzen dodan amatxu baxen leguna,  
leituten dodan alaba baxen garbia.  
Ori litzake neure gogoko zoruna.

Samurtasuna landu gogo oren altzoan,  
urumarako zara ba usoen antzera.  
Ondo zaindu zaidazan oñaze orduan  
olderik naiko dauko biotzak osterera.

---

Tus otros admiradores alaban la hermosura de tus sentidos. Para ellos son dignas de encomio las bellezas de tu cuerpo. Pero al contemplar los rayos fúlgidos de tus inocentes ojos, brota en mis labios la alabanza portadora de mi deseo ardiente.

Nuestros amores son hijos del cielo y nunca un celoso de sus encantos ha de empañarlos. Todavía no los ha enturbiado el deseo menos puro, ni las ansias desmedidas del cuerpo las han de truncar.

¡Oh, virgen prometida!, eres invisible a mis ojos, pero escucha lo que mi amor anhela. Más pura que la blanca nieve de las serranías conserva tu cuerpo. Ansío seas un lirio digno de ser besado por un ángel.

¡Oh, mi purísima doncella!, sé siempre tierna como la dulce madre que adoro, y pura como la hija que mis anhelos añoran. Será, entonces, la dicha dueña de mi corazón.

Vea la dulzura en tu alma angelical, pues, como paloma, naciste para arrullarme. Cuando te cerquen los dolores mi corazón sabrá defenderte con el ímpetu fogoso de su cariño.

---

Espan oñeintzat daukoz mosu samuñenak,  
samin oñeintzat bañiz, maitasun eztea.  
Eta txori politen abesti leunenak  
zeugana eldu daiten loaro guria.

¡Zeu maitatzeko nazan biotz samurduna!  
seaska ertzan datzan amatxu lakoa.  
¡Gorde zaidazan, bañiz, jaio nintzan luna!  
Eusko seme lerdena, bildur gabekoa...

Zeugan pentzaten nabil Jaunaren bidean,  
eta lokatz artean egaz dagit azkar.  
Andra baten oroia naiko da luñean  
garbi iraun dagiguntzat etsai orok-zear.

¡Oi neure biotzeko ezkongai gardena!  
beti, añen, aditu maitati ortzira.  
Zeugan musua baxen kutun dot añena:  
¡Andrak edeñen dira zerurantz begira!

URKIAGA'TAR ESTEBAN  
(Lauaxeta)

---

Para tus labios, guardo, oculta en mi pecho, la dulzura de los besos más tiernos; para tus penas, la miel de los amores. Poseo los cantos más melodiosos de las aves para impregnar tus párpados en la paz del sueño.

Para amarte tengo un corazón rebosante de ternura. Como la tierna madre que vela, sentada, junto a la cuna de su hijo. Pero nací cual león para defenderte de toda asechanza. Hijo de la raza vasca que jamás tembló ante el peligro...

Pensando en ti, camino por la senda que Dios me señaló y vuelo, con alas de pureza, sobre los lodazales de la vida. El recuerdo de una mujer es suficiente en este valle cenagoso para que nos conservemos siempre puros...

¡Oh, mi gentil prometida, predilecta de mi corazón! Eleva tus ojos con dulzura hacia el diáfano cielo. ¡En ti prefiero la oración al beso! Las mujeres son más bellas cuando miran al cielo.

---

# Yainkoagan bat

I

## NERE BURUA

Bil nadin barnera, mintzo bat entzuki,  
argi bat izetuz, bihotza landuki,  
Leze-barne huntan zer dut ikusgarri?

Bost aldiz nerera mintzo ozenak yo du!  
ni beriz etxetik huñun nabilazu!  
Ate-yoka norbait. Erantzuna... «Bego».

Ipaña geldi da, legun dator ego,  
hegatsetan dakar maitetasun bero.  
Haren mintzoari muziñik nork egin?  
Bide zoroak utz, etxera sar nadin.

Etxera sar eta zoko denak ilhun,  
begi lauso hau noiz enegandik huñun?  
Egun zoroaren aztarnak itzali,  
Deitzaile maitea, Zu zaitut iguzki.



---

---

# Unos en Dios

I

## YO MISMO

Concéntreme en mi interior, a la voz de una llamada, encendiendo una lumbre y desbastando mi corazón. En esta profunda cueva, ¿qué se ofrece a mi contemplación?

Mil veces ha llamado a mi puerta la penetrante voz; pero yo vagaba lejos de mi casa. Llama alguien a mi puerta. Mi respuesta es: «luego».

Ha cesado el cierzo y sopla caricioso el mediodía; en sus alas trae fervoroso amor. ¿Quién será esquivo a su llamamiento? Deje yo mis desvariados caminos y penetre en mi casa.

Penetro en ella y hallo oscuros todos sus escondrijos. ¿Cuándo me despojaré de la alucinación de mis ojos? Tú, amado que me llamaste, borra las huellas que en mí dejó aquel insensato día. Tú eres mi único sol.

---

Ba dakust enegan izkutu hondaña:  
barnean bizi dut Irutan Bakaña.  
Berak bizi nau ni, Beronek naragi;  
barne-muin hunetan Berau bekit argi.

Nigan hari duzu, Aitak sor Semea,  
ta alkar maitatuki Biongandik duzu  
Has Gurena. Yesus ¡Nire lo betea!

Ernal-ituña nigan daukadala  
Yainkoaz hain antzu ¡Nondik raiz ibili?...  
Aunitz esker! Yaunak egin baitit argi.

Ez bezat argi hau nik itzal, ez bezot  
edozein mintzori ta argiri yaramon:  
emen daukat oro; etxe-barnen nagon.

II  
ANAI SABELKIDE MARTIÑ'I  
(*Otoitza*)

Uña ziñun gorputz azal-ustelkoña;  
yausi zen zure etxe aragiz egina  
iru urte baino len. Arima zerura  
igan zen, leizetik argi betikora.

---

Ya percibo dentro de mí un profundo misterio: dentro de mí vive el que es Trino y Uno. El es quien me da la vida; El es quien me está impulsando. El sea mi luz en lo más recóndito de mi interior.

En mí está obrando: el padre engendra al Hijo, y de ambos, amándose mutuamente, procede el Espíritu Santo. ¡Díos mío! ¡Y qué letargo el mío!

¡Teniendo en mí al que es la fuente de la fecundidad, estar yo tan estéril de Dios! ¿Por dónde he andado? Mil gracias, porque el Señor me ha iluminado.

No apague yo esta lumbre; no dé oídos a cualquiera voz, ni guíe mis ojos otra luz. Aquí lo tengo todo. Estéme yo en lo interior de mi casa.

## II

### A MI HERMANO UTERINO MARTÍN

*(Plegaria)*

Rasgaste tu cuerpo de corruptible corteza; cayó tu casa construída de carne, antes de los tres años. El alma subió al cielo, de esta cueva a la luz perpetua.

---

Labur egon zedin ilhunpe beltz huntan.  
Oraino zu baitan adi-argirik ez,  
grazi-argia bai sort-egun berean. (1)

Aingeru gazteñok erauzi zinduan  
Yaunaren aginduz intxaur-adařetik.  
Han geldi ginduzun gu biok gordiñik  
intzaur-oskol barnen ondu-bitartean.

Beste begiz ikus, beste gogoz maite  
duzu Yainko on hori. Irutan bat dena,  
(Aitagandik Seme, Biengandik Hatsa)  
aitzinean duzu, dena den iduri. (2)

Guk emen bai, zuk ez behar oroipenik;  
euzki hořek ez du bein laino-tarterik,  
Ikustez, maitatzez, ateraldi bage,  
zer zorion duzu sabel-anai maite!

---

(1) Zedin, zen L. arc.

(2) Bezela.

---

Breve tiempo estuvo encerrada en esta oscuridad. Todavía no lucía en ti la luz de la razón; pero la luz de la gracia te iluminó el mismo día de tu nacimiento.

Un Angel niño te arrancó, como se arranca la nuez de la rama de un nogal: en él quedamos nosotros dos inmaduros dentro de la cáscara, hasta que nos llegue la madurez.

Con otros ojos miras a ese buen Dios; con otra voluntad le amas. Al que es Uno y Trino (el Hijo engendrado del Padre, y procediendo de ambos el Espíritu Santo) le tienes ante ti tal como es.

No necesitas memoria como aquí la necesitamos nosotros. Ese sol jamás tiene interrupción de nieblas. Contemplando y amando sin interrupción, ¡qué dicha la tuya, hermano mío de un mismo vientre!

---

Ba dugu luñean argi hoñen izpi,  
baina gorgutz hunek askotan itzali.  
Iguzki-tarteka zerbait ba dakusgu,  
baino oroit-ezaren lainoak galtzen gu.

Ez egon behar ni aterik bage erne,  
Yainko onaz beterik esnai ta lo ere!

Igoñazu, anai, oinhaze ernegari,  
Yainko-min sakona, barne-gogo bizi.  
Enegan ez bedi gaurdanik otz, ez gau,  
argi bero oñetan ur nadin guzi hau.

Oroipen gaixo hau bego bere baitan  
aron ibiltzeke, tinki Yainkoagan.

Amak sabelean gu senti bezala  
senti zagun Yauna. Iñen garenean,  
ark baino barnago altzoan gaitzala.

---

---

Ya llega hasta la tierra un rayo de esa luz; pero este cuerpo nos lo apaga muchas veces. Vemos a intervalos cuando mira por entre las nubes; pero la niebla del olvido nos ofusca.

¡Que no pueda estar yo atento sin distracción, henchido de Dios, ya durmiendo, ya en vela!

Envía, hermano, un dolor que me avive el recuerdo; dolor de Dios profundo, deseo interior vivo. No haya en mí desde hoy ni frío ni noche: derrítame todo en esa calurosa luz.

Que la pobre memoria mía esté en su acuerdo, fija en Dios, sin vagar acá y allá.

De la manera que nuestra madre nos sintió a los tres en su vientre, sintamos nosotros a Dios. Y cuando muramos, que nos acoja en su seno, más íntimamente que ella.

---

### III

## AÑEBA SABELKIDE DENUXI'RI

(Chile'ra)

Huñun aiz, huñun dun gure Martiñ; emen  
aitaren ondoan nauzute, ta an goien  
amarekin hura.

Yainkoak bañeia  
gindunan bere esku legun begidunez:  
halere esku huntan geuden zorionez,  
ezin aldeginki. Bai esku zabala,  
sabel berokia, begi maitakoña.

Begi-nini gaitin; elkarago geuden  
sabelean baino. Nere buru barnen  
zaute zuek ere bihotz-arimetan:  
hirurok bat gaitun oroipen bizitan;  
batago Yainkoan. Hunek gu sor, bizi,  
Hunek emai onez Bera sendirazi.



---

### III

## A MI HERMANA DIONISIA

(A Chile)

Lejos te encuentras, lejos se halla nuestro Martín; aquí junto a nuestro padre me tenéis a mí; y allá arriba junto a nuestra madre está él.

Dios nos desparramó con su mano suave y providente; sin embargo en esta mano estamos, por dicha, sin poder apartarnos de ella. ¡Qué mano tan anchurosa (generosa)! ¡Qué seno tan abrigador! ¡Qué mirada tan amorosa!

Somos niñas de sus ojos: estamos en El más unidos que estuviéramos en el seno materno. Dentro de mi pensamiento estáis también en espíritu: los tres somos uno en la viveza del pensamiento; pero más uno en Dios. El nos crió y nos da vida; El nos concede, por un excelente don, que le estemos sintiendo.

---

Sabel bateti ilki, sabel batera yo  
(Yainko onen altzora): emen argi, bero;  
emen zegon zori luñean gaudeño.

Gauzkion zantzuan, aterik bage erne,  
gauden adi beti, dugun beti maite  
anai harek antzo. Dakusagun elkar  
Yaunari begira, bihotza su ta gar.

Ez geuden huñuti, hortik ainbat bide  
emendik zerura, Yaunaren altzora.  
Sar adi barneon, ago Yainkoari;  
emen ikusko naun; behon anaiari.

Gu bien gorputzak ama luñak irets  
ditzanean, ordun, Yaun hunen altzoan  
arimok bil bitez betiko beroan.

ORMAETXEA'TAR NIKOLAS.  
(ORIXE)

---

---

De un vientre salimos, y a un seno tendemos, al regazo de Dios. Aquí hay luz, calor, dicha, mientras vivimos en la tierra.

Estémosle en acecho, alerta sin interrupción; estemos atentos siempre; como aquel hermano nuestro. Veámonos mutuamente mirando a Dios en quien estamos, encendido el corazón en llamas.

No nos hallamos alejados: la misma distancia nos separa del cielo: del seno de Dios. Entra en este interior, atiende a Dios; aquí me verás; mira a nuestro hermano.

Cuando la madre tierra devore nuestros cuerpos (de ambos), entonces, las almas de los tres hermanos júntense en el eterno calor.

---

# Itzai zekena

Idi goñi makal bat  
daukat ikuluan,  
itxedon du urtebetez  
naikoa yan-edan.  
Lan geiegiz ukegin  
zidan ikazketan;  
¿bi ontzako ote ditu  
balio okeletan?

Zurkeriz, ale gutxiz  
nai nukean oitu,  
lana berdin kentzeaz  
ez nun izan kontu.  
Gaur aldapan geldi ta  
biar loitan sartu,  
ezten zulentik ezin  
indarrik txertatu.

---

## El boyero avaro

Un buey trigueño y enclenque tengo en mi cuadra; ha descansado durante un año, comiendo y bebiendo a discreción. Renegó del yugo por exceso de trabajo. ¿Valdrá dos onzas de oro, si bien se le ceba?

Por tacañería quise acostumbrarle a trabajar con poco pienso; pero no tuve cuidado de quitarle proporcional trabajo. Hoy se me para en la cuesta, mañana se atasca en el barrizal. Por el agujero de la ahijada no puedo injertarle fuerza.

---

Goizean uztaña  
ikusi orduko,  
buruari eragin,  
itzaiari muko.  
Lagunaren kupiraz  
ez al dut lotuko;  
bestela bigarrenak  
egingo dit uko.

Ikuñu edergari  
azpi garbiekin,  
erloju ona dugu  
maruka eguerdin.  
Aztalari dardarka  
asmatzen du noizpin  
egueldi txar-zantzua  
naiz egon goi-urdin.

Eze igarrik yanta  
gizentzari uka,  
nagusiak arekin  
istitu daduka.  
Birikenak artu du  
asi da eztulka,  
idi goñi bakalo  
laster daite buka.

---

Por la mañana, tan pronto como ve el yugo, da una sacudida a la cabeza, y hace ascos al boyero. Por consideración a su parejo, no tendré que atarle al yugo, pues de lo contrario el segundo buey renegará como el primero.

Como adorno de la cuadra, tendido en mullida cama, nos sirve de puntual reloj, dando mugidos al mediodía. Con el tembleque de su pata adivina de vez en cuando las proximidades del temporal, aunque esté el cielo sereno.

Después de haber comido el oro y el moro, seniega a engordar. ¡Qué calamidad para el amo, semejante bestia! Le ha atacado la tisis; ha comenzado a toser. Nuestro buey, trigueño y flaco como el bacalao, pronto entregará su aliento.

---

Iltzen da, ta aragirik  
auzoan ezin sal,  
artaletan gordea  
idi buruan gal.  
Abarkak egiteko  
larua gauz aal?  
Aiekin irixt eta...  
Itzaia anka-xabal.

ORMAETXEA'TAR NIKOLAS.  
(ORIXE)



---

Muere, y su carne no puede venderse en la vecindad. Lo que se ahorró en pienso, se malogra en la cabeza de res. Pero su piel, ¿valdrá siquiera para hacer abarcas? Con ellas resbala... y queda espatarrado el boyero.

---

# ¡Agur!

(«MAITEA»'ren apurño)

¡Adiskide kuñun, lagun zorigabe,  
azpildu gabeko biotzaren jabe,  
onerako zabal, ederak su-bera:  
atorkit, Onuzki, gaur oroimenera!

Elkar-ordañaren ezti berdiñaka  
bein ta beriz uka maitasunak baitik,  
t'ez eskein bizitzak beazuna baizik  
(nola baita mikatz sagar bat elduka);  
aldegiña aiz urun, lagun biotz-bera,  
adi-mugaz aruntz-erbeste itzalera.

¡Adiskide laztan, eun bider gaxoa:  
gogapenak elkar bil-ari meeñoa  
beñola zaik eten... Adi-jauregia!,  
jabe dituk, geroz, gaua ta naasia.

Irudimena uan giara, yoria;  
bañan, ega-baldar baitabil txoria  
luñera-bearka zauri doanean,  
oren antzo zian ark oi, maizenean.  
Odol eri batek ezetua iduri,  
beltz-ikusbera uan, izukoi, urduri...

---

# ¡ A d i ó s !

(Fragmento de «MAITENA»)

¡Compañero entrañable, infortunado amigo, corazón sin doblez a la bondad abierto, propenso al entusiasmo que la belleza inspira! Ven, Onuzki, hoy a mí: evóquete el recuerdo...

Tú, a quien Amor negó con reiterado encono la miel sin semejante de la correspondencia; tú, a quien la vida sólo hizo ofrendas de hiel cual pudiera una amarga manzana no madura, hasteadusentado lejos, al destierro sombrío que tras de las fronteras yace de la razón.

¡Amigo bienquerido, desdichado mil veces! Quebróse un día el hilo sutil que tu pensar ataba... Desde entonces, en el palacio reinan de tu intelecto niebla de noche y confusión.

¡Qué robusta fué y pródiga tu imaginación! Mas voló de continuo con el torpe volar de ave herida que presto derrumbaráse a tierra. Como si empozoñada sangre hubiera por riego, mostróse siempre lúgubre, espantada e inquieta...

---

¡Gaberik gabëen-gaupean bai'ago;  
gatzetzaro-ogiaz maikide ninduken  
onen onginaia ezpaitek siñisten;  
ai, nik aal-ba'nezaik, nik aal (eztiago  
loak ar-basoan ilargia baño)  
ene oiu au sar biotz ileraño!

¡Ene oiu au sar ta biotza biztu,  
ta itzal-jauregian giz-argia izetu!

Ezin aal-ba'ledi, Jaun erukioŕa,  
barkatu zaiozu zizukean zoŕa;  
ta Argi-Aberian ikus aal-nezake  
lauso-eziñezko adiaren jabe;  
ta aal-bezat, Jaun, otoi, besarka negarez,  
beste iñon ez ainbat negaŕa dan emez!

AGIRE'TAR JOSEBA M.  
(*Lizardi'tar Xabier.*)

---

---

¡Pues que la noche sufres de una atroz privación, y en la amistad no fías de quien partió contigo, a una mesa sentados, el pan de juventud, ojalá yo pudiera, ¡ojalá!, hacer entrar, suave como en el bosque dormido entra la luna, este gemido mío en tu muerto corazón!

Entrara en él, volviéralo a la vida y humana luz encendiera dentro de la mansión sin luz!

¡Mas, si así no ha de ser, piadoso Dios, la deuda perdónale que hubiere ante Ti. Y en la Patria Luminosa yo un día véalo en posesión de razón que ya nunca velará más la niebla, y con lágrimas dulces, tan dulces cual no puede sino allí ser el llanto, abrácelo, ¡oh, Señor!...

---

## Paris'ko Txolare

Txolaretxo, txolare,  
Paris-erdikoa:  
*Bourse*'ko iskanbila  
(gizon zoro batzare)  
ez ote naikoa  
i izutzeko, ajolakabe biribila?

Farol itzali baten  
txapel-galura  
etori aiz txuxen  
apur ostu bat jaten:  
batetik bestera,  
txapelaren muturak arin dituk gaintzen.

Salto banakin, begi  
ernaiak lura:  
ez aiz i makala:  
begiraldi luzeegi  
gabe, baator beera:  
ez, alearen orde, jasotzera azala.

---

## Gorrión Parisián

Gorrión, gorrioncete del centro de París... ¿Ni el rumor de ese cónclave de locos que es *La Bourse*, atrevido impertérrito, puede ponerte espanto?

Llegaste en derechura sobre el capuz de un foco sin luz, mientras comías una migaja hurtada. Y luego, diligente, uno tras otro, todos los ángulos ocupas.

Con cada salto el suelo enfilas avizor. ¡No eres tú mala pieza! Corto fué tu inquirir, y descienes veloz. No, por cierto, a llevarte cáscaras sin meollo.

---

Kafetxean bainago  
astiaren jabe.  
zer egin oberik,  
(ezer ez gogarago)  
muñak urtu gabe,  
zerbait, alarik ere, gogo-jolas baizik?

Leioak lauso dira,  
eguraldiaren  
antzo. Barnean,  
giroaren arira,  
loxustak egiten  
moñoi mantal-zuriak daude bazterean.

Begira, beetik gora  
beriz txolafea.  
Keñuka begiak,  
irentsi du, gerora  
luzatzeka, alea.  
Esku-(?)-peko guri bat boteaz, ... an'tziak!



---

Sentado en un café, dueño a placer del tiempo, ¿qué mejor ni más grata tarea para mí que aquesta? Sin que llegue a licuárseme el seso, juegue el ingenio un poco...

Nublados los cristales, tal cual el tiempo, veo. Y del mismo a tenor, duermen por los rincones siestecillas los mozos de niveo mandil.

Más, cátrate que vuelve ya al foco el gorrión. Y al punto, sin demora, con un guiño en los ojos, deglutió su botín. Y, dejando humeante propina, raudo auséntase. (1)

---

(1) Hay una reticencia sin traducción posible, y no del todo pulcra por cierto, ocasionada por el hecho de que en *euskera* se llama a la propina «bajo-mano».

---

Paris'ko txola'rea:  
¿zertan aiz berezi  
nere e'riko batez?  
Azalez, soin-a'fea;  
ba'renez, biu'ri;  
kideago zaitezten..., ¿eztakik prantzesez!

Kanpanto're xaa'rean  
bata bezin lasai,  
bestea da maistar  
*Tuileri* goita'rean.  
Egingo nuke, bai,  
angoa lotsa ezetz onuntza ba'nekar.

Nun-naitar izan-mi'ñez,  
ostera, gizona  
bai txori balda'ra!  
Alegi'ñak egi'ñez  
bebil andik ona:  
etxez kanpora beti da base'rita'ra.

---

Gorrión parisién: de un gorrión aldeano ¿te distingue algo a ti? Vistes de pardo y es traviesa tu intención... Para más hermanaros..., ni aun sabes el francés.

Con igual desahogo sois inquietos, uno del viejo campanario, el otro de la insigne Tullería. Y apuesto no se encongiara aquél como aquí lo trujese.

Mirad en cambio al hombre. ¡Qué desmañado pájaro en su perpetuo afán de cosmopolitismo! Vaya, retorne, empéñese... Así que de su casa salió, ¡rústico siempre!

---

Labur: nere burua  
Paris'en ikusiz  
ain lotu ta arlote,  
otoi nizun zerua,  
zeatz adiraziz  
gizon baño naiago nukela txola<sup>re</sup>.

AGIRE'TAR JOSEBA M.  
(Lizardi'tar Xabier.)

---

*Oa<sup>ra</sup>k*: txola<sup>re</sup> = gorrión.  
Garbizaleak alda ditzateke itz batzuk, onelatsu:  
Farol = dizpil (foco, arco voltaico. Neol).  
Txapel = ginbail.  
Matur = erpin.  
Salto = jauzi.

---

En resumen. Que, viéndome en París tan paleta y desgarrado, al cielo quejéme justamente, expresándole cuánto más me holgara de ser gorrión, que no hombre.

---

# O t a r t x o   u t s a

*Alaba bakar zunari,  
aita alargunak.*

Zumezko otartxoa,  
bazterean utsik...  
¿Noizdanik, gaixoa,  
ez duzu lorarik?  
Udaberierero  
baizenkustan ikus  
lore-ontzi naro,  
¿zergatik gaur ain uts?...

Mendian ari da  
kukua kantari;  
Basoa ta Itzala  
elkaren maitari;  
mitxeletak, ilkor-  
ezik beren ustez,  
badabiltza an ta or  
lur apaindu-gainez...

---

# El cestillo vacío

*El padre solitario en memoria  
de su hija única, muerta.*

Pobre cestillo de mimbre, exhausto y abandonado, ¿desde cuándo estás sin flores?... Si todas las primaveras fuiste bien colmado búcaro, ¿por qué te encuentro hoy vacío?

Canta el cuclillo en el monte, ámanse el Bosque y la Sombra... Las mariposas ilusas—las que créense inmortales—sobre la tierra enjoyada van y revuelan y vuelven...

---

Zumezko otartxoa:  
udaberia izan  
ta, ¿nola, gaixoa  
zaude bazterean?

¡Yun baita, betiko  
yun, aitaren poza!  
¡Loreak biltzeko  
ez izaki gauza!  
¡Beso biguin aiek  
gogortu baitziran,  
ta itzali begiek  
gau etengabe!...

Zumezko otartxoa,  
eraidazu, airen  
uts duzun ondoa.  
Ez ote, bederen,  
loreño bat aaztu  
zure sabelean;  
aita dadin poztu  
bere negarean?...

Ondar ximelenik  
gabe zen otaña...  
Yaso dut geldirik...  
Ari dut negaña...



---

Puesto que es ya primavera, ¿qué te tiene arrinconado, pobre cestillo de mimbre?

Es que para siempre fuese la alegría de su padre. Es que coger ya no puede flores. Es que aquellos brazos delicados están rígidos... Y apagáronse los ojos en la noche perdurable!

Cestillo de mimbre, dime si tu fondo está vacío. Ve si no quedó olvidada en tu seno alguna flor... Una sola, que a este padre sin consuelo consolara...

En el cestillo de mimbre ni una marchita hoja había. Recogílo quedamente. Mis ojos manaban lágrimas...

---

Geroztik, iñoizka,  
urbiltzen natzaio:  
begira nagoka,  
begira, luzaro...

Ta sañi (gogoan  
iduritu bizi)  
lore bat, ondoan,  
eginik du mami.

Lore bat, goñia,  
mardul, eze, beti;  
erts-ezin zauria  
odolezko iduri...

Oroitzezko lore,  
laztan biotzeko,  
itzali den nere  
izañarentzako.

AGIRE'TAR JOSEBA M.  
(*Lizardi'tar Xabier.*)

---

Desde entonces, donde guardo mi cestillo voy a veces. Y me paro a contemplarlo, a mirarlo largamente. Y, de pronto—¡oh, del espíritu vívida alucinación!—surge en el fondo una flor. Una flor surge, encarnada, fresca siempre, siempre viva, como llaga ensangrentada que no se cerrara nunca...

¡Flor de recuerdo, caricia del corazón, ofrecidos a la estrella hermosa mía que por siempre se ha extinguido!

---

# Txori mindua

*Ioh Singe wil der Vogel singt  
der in den Zweigen wohnt.*

GOETHE (*Der Sanger*)

## I

Bein bazan txori gaxo bat lilitegi batean,  
Alai-beñitxu bizi zan zuaitz lili artean.

Udabeñi alaitsua zetoñela egaka,  
Xamurki abesten zuan beñere aspertzaka.

Mendiko elur-zuria ta beiko izotz gogoña,  
Lañoa uratuz zageñen eguzki ditzikoña,

Aizearen abestian zugatzen kukuletan,  
Uraren murmur goxoak ituñi gardenetan,

Ortzeko izar izkidunak-gau (1) beltzaren begi-  
ñlargi musu edeña ta aren motots argiak, [ak,

---

(1) *Izkidun*, «izki»tik dator (iz-ki).=Luz, cosa que alumbra. Ikusi Lopez Mendizabal'tar Izaka'ren iztegia.—  
*Izkidun*=Luminoso.

---

---

# El pájaro dolorido

*Canto como canta el pájaro  
que vive en el ramaje.*

GOETHE.

## I

Había una vez en un vergel un pobre pajarillo  
que vivía alegre y gárrulo entre árboles y flores.

Cuando venía volando la alegre primavera,  
cantaba dulcemente sin cansarse nunca.

La blanca nieve de la montaña y el hielo cruel  
de la hondonada; el sol radiante que aparecía  
rasgando la niebla;

El canto del aire en las copas de los árboles;  
los suaves murmullos del agua en las límpidas  
fuentes;

Las luminosas estrellas del firmamento—ojos  
de la negra noche—, el hermoso rostro de la lu-  
na con sus brillantes guedejas,

---

Olertizko ibai bezala zerorzkion gogora,  
Ta bañen ezin idukiz oro laister mokora,

Bañan ludi kaxkar ontan ¿Nork du osoz zoru-  
Pozaren atzetik beti dator negar iluna. [na?

Bein ortzean agertu zan ekaitz lañi ta itzala,  
Bere egalak edaturik amets beltza bezela.

Adur gaiztoko egaztik lez zetozen aizean  
Goibelak, ludi osoa uzten zutela ilumpean.

Gau beltza bezin ilunak, auñerontz zematzuak,  
Sabel otz-ernarietan tximistaz zamatuak.

¿Non dira txori gaxo ori lengo abes alaiak?  
¿Egaletan eramango au, ené, ekaitz lañiak?

Zugatzeko zoko baten, zubiñeri itxekita,  
Bilduñez dardar zegoen geldirik estalita.

An, bere buru gañean, ortotsketa zebiñen;  
Ta goibelak uraturik, oñazturak zerorzen.

---

---

Se le adentraban en el alma como un río de poesía, y no pudiendo contenerlo dentro de sí, todo se derramaba por su pico.

Pero en este mundo miserable ¿quién tiene dicha completa? Rondando a la alegría va siempre el ceñudo dolor.

Una vez surgió en el cielo una tremenda y sombría tempestad, tendiendo sus alas como un negro sueño.

Como aves de mal agüero, venían las nubes por los aires, dejando la tierra sumida en tinieblas.

Oscuras como la negra noche, avanzaban amenazadoras, preñado de rayos su frío vientre.

¿Qué se hicieron, pobre pajarillo, de los alegres cantos de otros tiempos? ¡Ay de mí! ¿Acaso la tormenta te arrebatará en sus alas?

En un rincón del árbol, pegado al tronco, temblando de miedo, estaba quietecito y oculto.

Allá, sobre su cabeza, rodaba la tormenta; y caían los rayos rasgando las nubes.

---

Bestetan aize gogoñak, bultzada sendo batez,  
Zegoan zugatz edera erauzi zuan zañez.

Eraldoi zauritua lez erori zan zuaitza,  
Egiñik bere jaustean buñunbadea gaitza,

Aizearen besoetan jautsi zan txoritxua.  
¿Norat au txoritxua goibeletan galdua?

Eluragatik begiak itsutzen zitzaizkion.  
—«¡Ene! laritasun ontan ¿zer dagiket, zer?» zion.

Batzuetan an goitian, galdua goibeletan,  
Ta beitian arastaka lur azalez bestetan;

Gorputza aras izoztua ta aizeak bultzatua,  
Ipararontz, ezin geldi, txoritxua badua.

Bere zapi beltzarekin eldu zan gaua gero.  
—«Agur, ene aberia-ots zegian maitero».

Ta gibel artan mendiak ziran laister ayendu,  
Beren irudi, ordea, ezin gogotik kendu.



---

---

De repente el fiero viento arrancó de cuajo con fuerte sacudida, el árbol donde se hallaba.

El árbol cayó como un gigante herido, produciendo con su caída un formidable estruendo.

El pajarillo cayó en brazos del aire. ¿A dónde vas, pajarillo, perdido entre las nubes?

La lluvia le cegaba los ojos. «¡Ay de mí!»—decía—«¿qué haré, qué, en este terrible trance?».

Unas veces perdido allá arriba entre las nubes y otras abajo, arrastrándose por la tierra.

Aterido por el frío, impulsado por el viento, va el pajarillo hacia el norte sin poderse detener.

Precipitóse la noche con su negro manto.—«Adiós, patria mía»—clamaba amorosamente.

Y allá, detrás, desaparecieron pronto los montes; mas su imagen imposible borrarla del alma.

---

## II

Egun-gauak geldi doaz. Erbestean galdua,  
Beti arrotzen artean ¡Zein itun txoritxua.!

Eztañi eder goxoa ez pai zan, ez, egiña  
Atzeriko eletara. ¡Txoritxuaren miña!

Bizitzekotan, ordea, nai ta ez bear egin,  
Ta asi zan, al zun bezala, gogor ekin ta ekin.

Lenbizian geldi-geldi, emeki, zan mintzatzen;  
Eta itz bat esan orduko, zan osoro lotsatzen.

Bañan gero zetozkion itzak eurez mokora,  
Eta bein, tximista legez, oldozkun bat gogora.

«¡Au, bai, oldozkun iñuna! ¿Atzenduko zait  
[euskera?  
»¡Ez, iñondik, anei aldiz! Oldozkuno i jatzera!

»Mututu bekit eztañia anei aldiz lenago;  
»Zorigaitz ori ber bera izango zait goxoago.

---

## II

Lentamente pasan los días y las noches. Perdidó en tierra extranjera, siempre entre extraños, ¡qué triste está el pajarillo!

Que aquella hermosa garganta no estaba hecha, no, a lenguas extrañas. ¡Qué dolor el del pajarillo!

Pero, para vivir, fuerza le era el usarlas; y comenzó, como pudo, y perseveró con ahinco.

Al principio se expresaba lenta, pausadamente, y apenas pronunciaba una palabra, se llenaba de vergüenza.

Pero luego veníanle las palabras a raudales; y una vez, como relámpago, surgió en su mente un pensamiento.

«¡Oh, pensamiento sombrío! ¿Se me olvidará el euskera? ¡No, y mil veces no! ¡Atrás semejante tentación!

»Enmudezca mi garganta mil veces, que esta mismísima desgracia me será más dulce.

---

»Iñartu bekit mingaña aoaren barenean,  
»Ez diet nai, ez mintzatzeko euskera ederean.

»Zu zera nere kuñuna, biotzaren bitxia,  
»Zu nere arotasuna, nere altxor aundia.

»Zu zera lur maitearen gogo eder-garbia,  
»Ta zu ayendu ezkerro jagur Euskaleria!

»Zu bein dardaratu ziñan asaben ezpañetan,  
»Eta beren gandik zaitut odolakin zañetan.

»Ots dagizu ne aberiko oyartzun zolietan;  
»Bai ta ere gelditzaka nere abizenetan.

»¡Gaitzespina berorkio euzkotar ustelari,  
»Aberiarren elea ezesten duanari!

»Zuek, aize arin oyek, buru gain zoaztenak,  
»Basoetan-astindurik zugaitz sendo lerdanak-

»Eres goxo ateratzen dituzuen aizeak:  
»Bildu, bildu egaletan ene abes minduak,

---

»Séquese mi lengua dentro de la boca. No la  
»quiero para no expresarme en el hermoso eus-  
»kera.

»Tú eres mi encanto, la joya de mi corazón,  
»tú eres mi orgullo, mi gran tesoro.

»Tú eres el alma limpia y hermosa de la tie-  
»rra amada, y si tú desapareces ¡hundióse Eus-  
»kalería!

»Tú vibraste en los labios de mis antepasados,  
»y de ellos te injertaron en la sangre de mis  
»venas.

»Tú clamas en los ecos sonoros de mi patria,  
»como también, sin cesar, en mis apellidos.

»¡Maldición mil veces sobre el vasco cobarde  
»que desprecie la lengua de la patria!

»Vosotros, vientos veloces que pasáis sobre mi  
»cabeza y que—sacudiendo los árboles robus-  
»tos y esbeltos de la selva—

»Arrancáis deliciosas armonías: recoged, re-  
»coged en vuestras alas mis doloridos cantos

---

»Eta eramazkizute nere aberiraño  
»Aditu ditezen zoko ezkutuénaraño.

»O, goibel iluntsu ori, ontzi aro bezala,  
»Ortze zear arin arin zoazen lañi-itzala:

»Zuie magal izoztuan artu nere negaràk,  
»Ta usgunez, azkar ta oldarka, aizearen indaràk

»Nareztuko zaitunean; ta aberi osertzera  
»Etoriko zeranean, zuaz ne sorterira;

»Eta gelditu une batez ango xoko batean,  
»Ene asaben erautsak datzazen lur gañean,

»Ta nere malko samiñen egizu oparia,  
»Jautsiz, ezatu dezaten lur eder donetsia,

»Eta bertan zildu dedin, nere odol napaña  
»Bezin gartsu ta goña, lili aratz edeña.

»Aizeak astindua ta euri otzak bustia,  
»Bidaztaii desaieke, bere luñin garbia

---

---

»Y llevadlos hasta mi patria, para que se oigan  
»hasta en el más apartado rincón.

»¡Oh nube oscura que, cual un navío orgullo-  
»so, bogas ligera por el cielo, tremenda y sombría!

»Recoge mis lágrimas en tu helado seno, y  
»cuando la fuerza del viento por el espacio fiera  
»e impetuosamente

»Te arrastre, y llegues al horizonte de la pa-  
»tria, vete a mi pueblo natal.

»Y detente allí un instante en uno de sus rin-  
»cones, sobre la tierra en que yacen las cenizas  
»de mis abuelos.

»Y haz la ofrenda de mis amargas lágrimas,  
»para que, cayendo, rieguen aquella hermosa y  
»bendita tierra.

»Y brote allí, encendida y roja como mi san-  
»gre navarra, una nítida y hermosa flor.

»Azotada por el viento y mojada por la fría  
»lluvia, les dirá a los caminantes

---

Edatuz guzietara: «Bidazti ori, ona:  
»Ni naiz abertzale zindo baten maitetasuna».

Onela dio gaxuak gaua datořenean;  
Ta, gau bera bezin beltza, biotza du ilunpean.

Ez paitaki aberiko zeru garbi ta urdiņa,  
Berikusiko ote duan. ¡A, txoriaren miņa!



---

»Esparciendo por todas partes su puro aroma:  
»—*Caminante, heme aquí: soy el amor de un*  
»*patriota leal.*»—

Así dice el pobre cuando la noche viene; y su corazón, negro como la misma noche, está envuelto en tinieblas.

Porque no sabe si volverá a ver el cielo limpio y azul de la patria. ¡Ah, qué dolor el del pajarrillo!

TAPIA'TAR ALEXANDER.

---

## Euzkotar' oler'karija

Eguna argitzen daunaz batera,  
Oler'karija mendijan gora,  
Dua pozik eta bizkoř:  
Eta bideko zelai, basuak,  
Ta lilitxuben usain gozuak,  
¡Aguř! dagitse mařakoř.

¡Aguř! dagitse txori alayak,  
¡Aguř! eřekak, ¡aguř! ibayak,  
Basa-piztijak be ¡aguř!:  
Ainbat agurek poztuta edo,  
Oler'ki gozo leunetan gero,  
Abes dagitsoe samuř.

Udabaři on leunaz batera,  
Lilijak datoz zelayetara,  
Ta abijetara txorijak:  
Ta onei danoi abestuteko,  
Udabařija sořtzen daneko,  
Euzkotar' oler'karijak.

---

## El poeta vasco

En cuanto amanece el día,  
el poeta, monte arriba,  
va contento y vivaracho;  
y los prados, los montes del camino,  
y la fragancia de las flores,  
*¡Agur!* le dicen cariñosamente.

*¡Agur!* le dicen los alegres pájaros,  
*¡Agur!* los arroyos, *¡agur!* los ríos,  
y *¡agur!*, también, las alimañas silvestres:  
como regocijado de tantos saludos,  
después, en versos dulces y melodiosos,  
canta tiernamente.

Juntamente con la dulce primavera,  
aparecen las flores en la pradera,  
y los pájaros en sus nidos:  
y a cantar a todos estos,  
al nacer la primavera,  
los poetas se aprestan aguerridos.

---

Udabañijak udea dakañ,  
Ta geruago, neguba ta abañ,  
Bata bestien atzien:  
Ta abestuteko, zoli ta itunge,  
Olerkarija jagiko yake,  
Uretxindora'n antzien.

Artzain-mutila negu-erdijan.  
Artaldiagaz, itun mendijan,  
Daguanian gaxua:  
Olerkarijak, zintzo be zintzo,  
Areri bere zuzendukotso,  
Bere abesti gozua.

Itxas-antzarak, odehyak ziañ,  
Neguari iges, didañ ta didañ  
Duazanian aldretan:  
Olerkarijak eurai begira,  
¡Agur! dagitse be-betik gora,  
Olerki samurenetan.

Arantzaliak itxas-erdijan,  
Itxas-uñakaz guda bixijan  
Dabixenian esturan;  
Olerkarijak, olerki sutsuz,  
Arein esturak edestukoñuz,  
Negar erañeko eran.

---

La primavera, precursora es del verano,  
y tras esta llega el invierno  
inexorablemente:  
y para cantarles sonoro y alegre,  
surgirá el poeta,  
a semejanza del ruiseñor.

El zagalillo en el crudo invierno  
con el rebaño, triste en el monte  
pobrecito está:  
el poeta, con lealtad,  
también a aquél dirigirá  
su dulce y tierno canto.

Los patos marinos, rozando las nubes,  
huyendo del invierno  
marchan en bandadas.  
El poeta, mirando hacia ellos,  
*!Agur!* les dice desde abajo  
con sus más inspiradas poesías.

Los pescadores en medio del mar,  
con las olas en lucha desigual,  
apurados avanzan:  
el poeta en briosos versos  
describirá sus amargas horas,  
¡y tibias lágrimas arrancará!

---

Lili usañak, mañasunian,  
Bijotzan mosu dagitsonian  
Egiz mañatu gurarik,  
Bañuko poza erakusteko,  
Olerki samur gozuak baño  
Eztakus ezer obarik.

Eta lenengo mañe-lilija,  
Egaiz datoñen gotzon txikija  
Zerubak damotsenian;  
Gotzontxubari lenegoz mintzo,  
Olerkijetan egingo dautso,  
Amaren altzo ganian.

Gotzontxubari, pozaz eztiñan,  
Olerkarijan itz-neurtubetan,  
Abes dagitse dan-danak:  
Abes añañak, gaztetxutan lez,  
Abes atepak, amepak abes,  
¡Eta abes, ta abes, amamak!

Poz-alaya dan jayoteguna,  
Ta erijotza minkor ituna,  
Poz eta samin-aldijak:  
Gozo ta mingotz, danak itz-neurtuz,  
Jagoken eran abestukoñuz,  
Euzkotar olerkarijak.

---

Cuando la fragancia del amor  
le acaricia el corazón  
con ansias de casto amor,  
exterioriza el gozo que siente dentro  
en ardientes y dulces versos.

Y a la primera flor del amor,  
al angelito que viene volando  
del cielo por vez primera,  
con tierna poesía hablará  
sobre el regazo materno.

Al angelito, contentos de gozo,  
con versos del poeta  
le cantan todos:  
canta el abuelo cual si fuera joven,  
canta el padre, canta la madre,  
¡y sin cesar canta la abuela!

El alegre día del nacimiento,  
el doloroso y triste de la muerte,  
felicidad y desventura  
dulzuras y amarguras,  
todo inspira el estro  
del poeta vasco.

---

Barre, negarra, guda, gentzea,  
Jayotzea ta erijotzea,  
Poza, samina, eta abar:  
Egun batian olerkijakaz,  
Barre eragiten ba'dau pozagaz,  
Bestian daragi negar.

Ludiko gauza orori abes,  
Batian pozez, bestian miñez  
Dagitsen olerkarija:  
Areta onez aintzaldtu daigun,  
Esku ganian egigañaz mun,  
¡Ziñez da ba aintzagarrija!

ENBEITA'TAR IMANOL.



---

Risa, lloro, guerra, paz,  
nacimiento y muerte,  
consuelo y dolor:  
si un día su poesía  
hace reír de contento  
al siguiente hará llorar.

Al poeta que canta  
a todas las cosas del mundo,  
alegre a veces y entristecido otras,  
ensalcémosle a porfía,  
besando reverentes su mano.  
¡Digno es de ser encumbrado!

---

# A'raunketa

Aundi ta txiki itxas-ontzi asko  
Donostiyaruntz goizetik  
Eten gabeko sarda luzean  
Legunki datoz nunaitik...

Gizonez dana josia dago  
Itxaso eta mendia...  
A'raunketako eguna bait'da,  
Donostian jai aundia.

Mutil bikañak a'raun banakin  
Zara nagusi dutela  
Asierako urduri daude  
Egon eziñik bezela.

Erteerako zunpetekoa  
Noizbait aidean entzunda,  
Lau treñeruko talde bizia  
Bat-batean erteten da.

---

## Regatas

Hendiendo suavemente el mar, hacia Donostia avanza por doquier, al amanecer, interminable hilera de embarcaciones de diversos tamaños.

El mar y las montañas que circundan la bahía están repletos de gente. Día de las clásicas regatas; regocijo sin par en Donostia.

Ansiosos y anhelantes, impotentes para dominarse, escogidos muchachos con sendos remos, guiados por el viejo patrón, esperan el momento de salir.

Retumba en el aire el estampido que anuncia el comienzo: ligero grupo de cuatro traineras se lanza a una.

---

—«Mutilak,  
»¡Ekin!  
»¡Batera!  
»¡Berdin!  
»Araunak  
»¡Arin!  
»Ori dek,  
»¡Txomin!  
»Etzegok  
»Ezin  
»Onik gu  
»Bezin  
»Eguzki  
»Azpin!!»

«¡Utzi txanpari!  
»¡Rau! ¡lasai-jo!  
»Lasai mutilak,...  
»¡Lasaiago!»

«¡Araun oiek berdin! da  
»Ez ain xari bildu:  
»Ondo luzatu eta  
»Zabal zabal artu.»

---

—«¡Dadle  
»Muchachos!  
»¡A una!  
»¡Iguales!  
»¡Agil  
»el remo!  
»¡Bravo  
»Txomin!  
»¡¡No hay  
»ni puede  
»quien  
»nos iguale  
»bajo  
»el sol!!»

—«¡Dejad el golpe corto! ¡Raul! ¡Sere-  
nos remad! ¡Muchachos, remad con sol-  
tura!»

»¡A una esos remos! No los recojáis  
tan a menudo; largos, bien largos; co-  
gedlos con soltura.»

---

Arin dijuaz danak, kementsu,  
Bata bestien auřetik,  
Donosti, Pasai, Ondařabia...  
Oriyo danen atzetik.

Bařaz kanpora erten dirade  
Ařotuz itxas barea.  
Alde bitatik luřun-ontziyak  
Jařaituz oien bidea.

—«Biran gaituk oraintxe.  
»¡Indařak askatu!  
»¡Ekin mutilak! Txanpan  
»¡Bixi-bixi sartu!»

«Altxa lenbaitlen,  
»¡Auřekalari!  
»Bejon daikela  
»¡Prantxisku-Mari!  
»Eskubikoak  
»Jo xaři xaři,  
»Auzi dezagun  
»¡Pasaitar ori!  
»Egiñal erain  
»¡Ezker-eskubi!  
»¡Bapo mutilak!  
»¡Ori dek, ori!»

---

Ligeros van todos, todos briosos, el uno delante del otro... Donostia, Pasajes, Ondarrabia; a la zaga, Orio.

Revuelven el tranquilo mar cuando traspasan la barra. A los flancos siguen su ruta los vaporcitos.

—«Ya estamos de vuelta. ¡Redoblad vuestro esfuerzo! ¡Ea, muchachos! ¡Corto y vivo el golpe!».

—«¡Delantero,  
»enderézate presto!  
»Bien por ti  
»Francisco Mari.  
»¡Los de la derecha,  
»dad a menudo al remo!  
»Adelantémonos  
»a este de Pasajes.  
»¡Dadle con brío  
»a diestra y siniestra!...  
»¡Bien, muchachos!  
»¡Así, así!».

---

«¡Lasai gazteak!  
»¡Jo batean!  
»Aurretik gaituk  
»¡Ugar-tean!  
»Iru etsaiak  
»Gen mendean  
»Zetoztek eta ia  
»¡Ler eiñean!»

Luñun-ontziak jaupa ta txistuz  
Alaitzen dute bazteña,  
Aiaziz danoi beren poxa ta  
Araunlarien lasteña.

Gaztelupeko sañera da, ta  
¡Ura treñeru-gudua!  
Orio, Pasai, Ondañabia,  
Donosti pixkat aitua...

Kaia-gañeko ixkanbila ta  
¡Diru-ixtilu soñua!  
Batzuentzako inpernua da,  
Besteentzako zerua.



---

—«¡Calma, jóvenes!  
»¡A una remada!  
»A la isla  
»llegamos los primeros.  
»¡Los tres adversarios  
»tras nosotros  
»vienen,  
»casi rendidos!»

Los vaporcitos alegran el contorno con el silbo de las sirenas, reflejando su contento y el esfuerzo de los remeros.

Se hallan frente al Castillo, y la lucha de las traineras se aviva. Orio, Pasajes, Ondarrabia..., los donostiarras rendidos algún tanto.

En los malecones del muelle confusa algarabía, y sordo rumor de apuestas de dinero; para algunos la desdicha, la felicidad para otros.

---

—«Sa'ieran gaituk;  
»¡Gu garaile!  
»Azken-aldian  
»Griñaz bete!  
»Araunak bildu,  
»¡Ekin ortxe!  
»Egiñaletan  
»Autsi arte.»

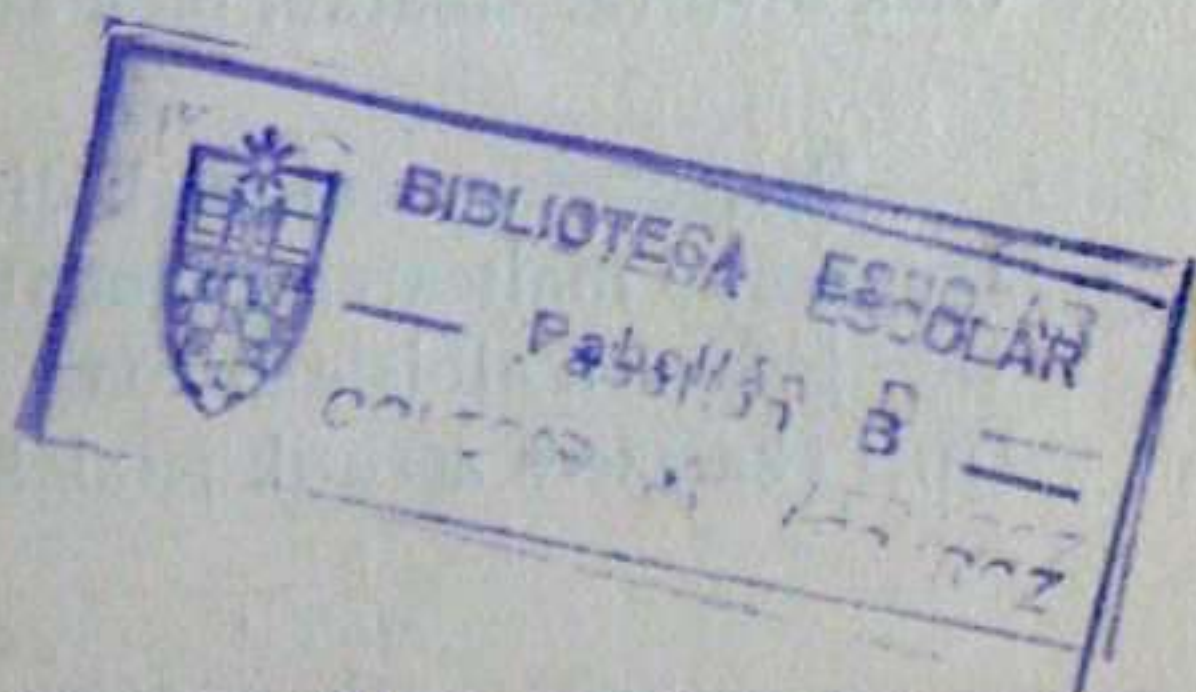
«Batean  
»Asi,  
»Arin da  
»¡Bizi!  
»Araunak  
»¡Josi!  
»Urpean  
»¡Ausil...  
»Gu gaituk  
»Nausi!!!»

**Loidi'tar Paben**

---

—«Estamos en la entrada...  
»¡Somos vencedores!  
»¡Ahora al terminar  
»llenaos de coraje!  
»Recoged los remos,  
»acometed ahí  
»con todas las fuerzas  
»hasta vencer».

—«¡A una!  
»¡Ahora!  
»¡Ligeros y  
»vivos!  
»¡Fijad el  
»remo!  
»¡Quebradlo  
»bajo el agua!...  
»¡¡¡Somos  
«vencedores!!!».



---

## Mitxeleta

—Amatxo, amatxo, begira, begira  
Zenbat mitxeleta dabilzan alboan!  
¡Oren politak, oren ederak dira!  
¡Bai ederki dabilzatela egoan!

¡Zeñen txuriak, amatxo, zeñen txuriak!  
¿Zerutik etortzen al-dira ludira?...  
¿Jaungoiko maitaeren mandatariak  
Oiek al-dira, amatxo, oiek al-dira?

—Bai, enetxo, bai, oiek dira, gaixoa,  
Jaungoiko maitearen mandatariak,  
Uda berriaren albiste goxoa  
Guri ekartzera zerutik jetxiak...

---

## La mariposa

—¡Mira, madrecita, mira cuántas mariposas vuelan en nuestro derredor! ¡Qué bonitas, qué bellas son! ¡Cuán encantador su vuelo es!

—¡Qué blancas y límpidas son, madre!—  
¿Es verdad que descienden del Cielo? ¿Son éstas las mensajeras de Dios?

—Son ellas, hijo mío, las mensajeras del Buen Dios, las pregoneras y anunciadoras de la primavera que se avecina...

---

Ez dira jetxitzen bein ere luñera  
Ez dira jeixten zikintzeko bilduraz;  
Lili eder sotil batetik bestera  
Ibiltzen dira beti, ego laburaz.

¡Ai! gu ere oiek bezela bagiña  
Txuritasun zinez maite degunak  
Luñeko erautsa beti da zikiña,  
Astindu ditzagun, ba, ego txukunak

—Amatxo, amatxo, begira, begira  
Mitxeleta gaixo au nola dagoan...  
¿Bere ego txuriak. nola loitu dira?  
Zergatik ezin da ibili egoan?

Esango dizut, aingerutxo maitia,  
Esango dizut nik zergatik dan ori:  
Txintxo jaso esango deten guztia,  
Aretaz entzun zaiozu amatxori.

Egaletan zeukan aults distizaria  
Atzapar zikiñen batek kendu dio;  
Auts polita galdu ba'du, erukaria,  
Egatutzeko indararak joan zaizkio.

---

Nunca vajan hasta el suelo por no manchar sus alas: vuelan de flor en flor en cortos y rápidos vuelos.

—¡Ah! Si también nosotros, cual ellas, fuéramos ardorosos amantes de la pureza! Es siempre sucio el polvo de la tierra. Batamos, pues, en rápido vuelo nuestras pulidas alas en el espacio.

—Mira, madrecita, mira a esta pobrecilla mariposa. ¿Por qué sus alas blancas manchadas están de fango y no puede remontar su vuelo?

—Te lo diré, hijo mío. Escucha con atención a tu madrecita.

—Alguna mano aleve le ha despojado del brillante polvillo de sus blancas alas y por eso no puede la pobrecilla volar.

---

Lur bustia sari jotze du gaixoak  
Loiez zikintzen ditu ego txuriak:  
Beriz ez ditu astinduko egoak  
Jaungoiko maitearen mandatariak...

Atzapar zikin asko dago lurrean.  
Beti egoan ibiliko ba'giña...  
Egaleetako autsa kendu naiean  
Beti ernai or dago etsai zikiña...

JAKAKORTAJARENA'TAR TXOMIN



---

—Cae a la húmeda tierra y se manchan de sucio fango sus blancas alas. ¡Ya no podrá volar más la mensajera del Buen Dios!

¡Cuántas manos traidoras nos acechan! ¡Ah, si siempre permaneciéramos volando en los espacios! Nuestro enemigo nos acecha de continuo anhelando robar el polvillo que brilla en nuestras alas.

---

## Aingerutxoak

—Esan zaiazu  
Aurtxo txikia  
Nere lilia  
Kutun ori...  
Zergatik zauden  
Gaur oren alai,  
Azkar esan bai  
Amatxori...

—Esango diot,  
Ama laxtana,  
Ixilik dana  
Nik berori...  
Aingerutxoak  
Itzegitera  
Zaizkik seaskera  
Bart etori.

—Aingerutxoak  
Bart, alajaña!  
Zertara baña  
Enetxoa...?  
Ez dutenean  
Ak ala ere  
Eraman nere  
Semetxoa...

—Lili txurien  
Txuritasuna  
Edertasuna  
Bai bakana!  
Eman ziaten  
Danak, orduan,  
Leunki muxuan  
Apa bana...

---

## El Angelito

—Dime, flor de mi vida, niño mío: ¿por qué estás hoy tan contento? Díselo a tu madre-cita.

—¿Los ángeles anoche? ¿Pero a qué, vida mía? ¡Cuando no se lo han llevado consigo a mi hijito...!

—Madre mía, te lo diré callandito. Han bajado cabe mi cuna anoche los angelitos a hablarme.

—Eran blancos sus vestidos, como los lirios del valle y bellos sus rostros, como un ensueño encantador. Me embriagaron con sus besos de amor.

---

—Geienaz ere  
Nere kuñuna  
Zure ederkuna  
Berak zuten.  
Baña semetxo  
Mañe-mañea  
Esan ordea  
Zer zioten...

—Oren itz xamur  
Guri-guriak  
Zoragarriak  
Entzun ditut!  
Nere biotxa  
Jaraitu beriz  
Nik zu eun aldiz  
Maite zaitut...

—Ikusi al-du  
Lora txuria  
Intzez bustia  
Dizdiratzen...?  
Askoz dala ba  
Txuriagoa  
Nere gogoa  
Esan zuten...

—Nola soroan  
Gari-buruak  
Oso okertuak  
Apal beti...?  
Urezko gari  
Oiek bezala  
Apal-apala  
Omen naiz ni...

—Izar edereez  
Nola zerua  
Dana apaindua  
Amatxo, maiz...?  
Oraindik, bada  
Ederagoa  
Apañagoa  
Ni omen naiz...

—Baba loreak  
Landa onduan  
Zabaltzen duan  
Usaitxoa...?  
Nere soñeko  
Txuriak, beriz,  
Berogei aldiz  
Goxogoa...

---

—A lo sumo, hijito mío, tendrían tu hermosura. Pero, dime, encanto, ¿qué te decían los angelitos...?

—¡Qué encantadoras y dulces son tus palabras! ¡Corazón mío!, prosigue, que mi pecho en tu amor se inflama al son de tus palabras.

—¿Has visto los reflejos de las perlas de rocío cuajadas en una flor blanca? Dijéronme que era mucho más pura mi alma.

—¿Has contemplado las espigas de trigo inclinadas por el peso del dorado fruto? Dijéronme que era humilde como aquellas espigas de oro.

—¿Has visto el manto azul del cielo cuajado de estrellas? Dijéronme que más bella era mi alma.

—¿Has percibido el olor que exhala la flor del haba? Dijéronme que era más embriagador el olor de mi vestido blanco.

---

—Bejondaizula!  
Seme txintxoa...  
Aingerutxoa  
Zera, bai, zu.  
Zure aotsak  
Samin biziak  
Neke guztiak  
Kentzen ditu.

—Birigaroak  
Nere kuña  
Goxo leguna  
Du aotsa...  
Baña askoz ere  
Ederagoa  
Legunagoa  
Zuk, biotxa...

Muxu bat orain  
Goxo-goxoa  
Bero-beroa  
Bai, potxolo.  
Orain ixilik  
Magaletxoan  
Ordu askoan  
Egin lo-lo...

IAKAKORTAJARENA'TAR TXOMIN

---

—¡Feliz hijito!,  
encanto mío! Eres  
en verdad un án-  
gel y tu voz ahu-  
yenta las tristezas  
y pesares.

—La malviz  
canta dulces ende-  
chas, pero tu voz  
tiene para mí ecos  
más dulces.

—Ahora, un be-  
sito... y a dormir  
callandito en blan-  
do regazo largas  
horas...

---

## A m e t s a k

Pipa ereaz, muñoan  
Aitona bazkal ondoan  
Bakar-bakarrik zegoan  
Exeri-ta sastitxoan.

Malen, beriz, goitik bera  
Pox-poxik uri aldera...  
Itxitik iges lañera  
Txoria doan antzera.

Biotz-gañean liliak  
¡Apaingarì ezarriak!  
Batzuek txuri-txuriak  
Beste batzuek gorriak.

Buruan, gogai aròak  
Aban, iripar goxoak;  
Oiñak, bixkor arintxoak.  
Jantziak ariñagoak.



---

## Los sueños

Fumando tranquilamente su pipa se halla sentado el abuelo en las primeras horas de la tarde, en la suave colina.

Con alegre paso, como ave que escapa de la prisión de la jaula a la libertad del bosque, baja a la ciudad, Magdalena, su bella nietecita.

Lleva sobre su corazón un bello ramillete de rojas y blancas flores.

Pensamientos de vanidad, en su mente loca; leves y ligeros, sus pasos; más leves sus vestidos.

---

«Ilobatxoa, nora ua  
Orela gaur apaindua?  
Ator ona, zoratua...  
Entzun zan nere aulkua».

«Pestara nijoa urira...  
(Ez beza jo ez gaizkira)  
Lagunak neri begira  
Zai an egongo bait-dira».

Pipa ereaz, atean  
Aitona, an dago gabeaz...  
Gori ta estu-antzean  
Malen eldu da bidean.

«Ator onera... ator, Malen...  
Aitonangana lenbaitlen...  
Zai-ta-zai egon naun emen  
Noiz urbilduko ote-aizen».

«¿Nun ibili aiz, gajoa...?  
¡Ez aiz i orain lengoa!  
¿Nun den iripar goxoa?  
¿Nun den, nun buru aroa?»

---

—¿A dónde vas, mi nietecita, tan ataviada?. Ven acá, loquilla; oye un consejito.

—No lo lleve a mal, mi abuelito. Voy a la fiesta de la ciudad. No puedo detenerme, que mis compañeras me aguardan impacientes...

Ya de noche, está a la puerta de su casa fumando de nuevo su pipa el abuelo. Triste y pensativa llega Magdalena.

—Ven acá, Magdalena, ven junto al abuelo. Largas horas he permanecido aquí esperándote, y pensando en ti.

—¿Dónde has andado, pobrecilla?. Ya no eres tú la misma de antes. ¿Dónde está tu dulce sonrisa? ¿A dónde han ido a parar tus vanos pensamientos?.

---

Lili zuri usaitzuak  
Biotz-gañean lotuak  
Danak ditun igartuak  
Danak, danak zimelduak...

Negaraez ago...? ¡gajoa!  
Egin zan naiko naikoa,  
Pixtu dedin lilitxo  
Ixuri lasai malkoa...

Urak, lora baratzean  
Pixtutzen du legortean...  
Ta malkoak biotzean  
Lilitxoak zimeltzean.

JAKAKORTAJARENA'TAR TXOMIN.

---

Las lozanas flores que llevabas prendidas sobre el corazón, están secas y marchitas.

¿Lloras, pobrecilla?. Lloro, sí, llora cuanto quieras. Lloro para que esas lágrimas hagan revivir esas mustias flores.

El agua hace revivir a la flor del jardín durante la sequía; y las lágrimas, la flor que se marchita en el corazón.

---

## Maitasun-Zotiñak

¿Noiz ikusi da, ta nun argiya  
    Iñunarekin nasturik?  
¿Nork ikusi du e'lege Jauna  
    mo'royen mo'roi egiñik?  
¿Nork gure ludi e'ruka'riya  
    zeru ber-beraz baturik?

Maitasun-kate txit atsegiñak,  
    daukate Jesus lotua...  
Maitasun-labe-itzal-eziñak,  
    bere Biyotz ta gogua...  
Oteundegiko extu-txukiñak  
    ba'enen... ¡¡¡Gizon Jainkua!!!

¡¡Ai ¡ega'ri naiz! Guztiz ega'ri!!  
    Zuen maitasun garbiya,  
Zuen biyotza... orok eka'ri...  
    ¡Il nere ega'ri biziya...!  
Maitasun-eske ain e'ruka'ri  
    ¡Maitasun labe goriya...!

---

## Víctima de amor

¿Cuándo se vió jamás a la luz abrazada con las tinieblas? ¿Quién contempló al Rey poderoso hecho esclavo de sus esclavos? ¿Quién sospechó jamás ver a la miserable tierra en estrecho abrazo con el cielo?

Las dulces cadenas del amor le tienen a Jesús atado... Su alma y su corazón están ardiendo en el horno inextinguible del amor... En la estrechura del Sagrario... está el Dios-Hombre!

—¡Ay!, mi alma tiene sed, sed insaciable. Traedme, hombres, vuestros amores más puros. Depositad en mí vuestros corazones. ¡Apagad la sed en que me abraso...! ¡El que es ardiente hoguera de amor, está pidiendo amor, como un mendigo...!

---

¡Baño gizonak, biyotz gogoña!  
ukatu bere biyotza...  
Ez ordaindu nai maitasun-zoña,  
¡Suaren ordeztza... izotza!  
¡¡Jesusen Biyotz eramankoña,  
eta arantzaren zoñotza!!

¡¡Gizonarentzat det maitasuna,  
beretzat biyotz osua...  
¡Ordaintzat... ozpin ta beazuna,  
etsai-goñoto gaiztua...!

Ni beren Aita berdin-gabea...  
Alare igesi dijuaz...  
Ni beren lagun eta aizkidea,  
Beren Jaungoiko, beren jabea...  
¡Aztu... ta igesi... dijuaz!

ZUGASTI'TAR ANIKETA.



---

Pero los hombres, duros e ingratos, le niegan su corazón... No quieren pagarle su deuda de amor. En vez de fuego, le entregan el hielo del desamor. Cuán paciente es el corazón de Jesús y cuán agudas las espinas de la ingratitud.

¡Todo mi amor, mi Corazón entero es para los hombres. En cambio no recibo de ellos sino vinagre y hiel, odio y rencores de pecho enemigo...!

Soy yo su Padre sin igual... Y a pesar de ello, huyen de mí... Yo soy su compañero, su amigo, su Dios, su dueño y Señor... y sin embargo, me olvidan... y huyen lejos de Mí.

---

# Itxasuan

(Itxas-eresiya)

Ai! eguzkiya  
goitikan bera,..  
erori da iya  
mendi-atzera.

Jo! ar̄aunlari  
guazen kantari  
itxaso- zabal-zabalera.  
Boga indar̄ian!  
aize biguna  
or dek laguna,  
ire lanian.  
Jo, ta itxasuak,  
poz paketsuak  
emango neri biyotzera.

---

# En el mar

(Canto marino)

El sol moribundo  
va a caer lentamente  
tras el lejano mon-  
te...

Boga, remero. Va-  
yamos cantando a in-  
ternarnos en el ancho  
mar. Boga, boga, que  
la suave brisa nos  
orea infundiéndo-  
nos vigor. Boga, que  
el mar inundará de  
dicha nuestros pe-  
chos...

---

Itxas-aizea  
bai atzegiña!  
Ta bere urdiña  
bai pozkilea!  
Uren murmuña  
xamur-xamuña  
xamur-goxua ben-benetan.  
Zeru-aldian  
geldi odehyak...  
Ots... nere leyak!  
geldi!... pakian!!  
nere buruak...  
amets gozuak...  
Esna ta alare ametsetan!!

Jo! arāunlari  
guazen kantari  
itxaso zabal-zabalera...  
Jo, ta itxasuak  
poz paketsuak  
emango neri biyotzera!!!

ZUGASTI'TAR ANIKETA

---

¡Qué confortadora  
es la brisa del mar!  
¡Cuán alegre su man-  
to azulado! ¡Cuán  
arrullador y placen-  
tero el murmullo de  
sus olas! El cielo está  
tranquilo; los deseos  
y ansias de mi pecho  
en dulce calma. Mi  
pensamiento sueña,  
sueños de ventura...  
Despierto está, pero  
sueña...

Boga, remero. Va-  
mos cantando al an-  
cho mar. Boga, que el  
mar inundará de  
gozo nuestros cora-  
zones.

---

# Egun bat

Goizan sentia...  
poli-poliki  
egun argitzen;  
gau beltz luzia  
apal-apalki  
dijoa aztutzen.

Bardingabeko  
eguzkiaren  
diz-diz gartsuak,  
laztan kuñenez,  
maitatzen ditu  
beko ta alasuak.

Abek lanean,  
bizitz-ogia  
leiaz osatzen;  
ayek elizan,  
Goi-Ogiakin  
biotz sedotzen.

---

# El Día

Amanece... surge el día con misteriosa lentitud: la sombría y opaca noche se esfuma vergonzosamente.

Los diáfanos y ardientes rayos del sol miman, con tiernas caricias, a los poderosos y a los desheredados.

Afanosos trabajan unos por ganar el pan de la vida; otros robustecen su alma con la fortaleza de la Eucaristía.

---

Emen jayotzak  
aingerutxo bat  
dakar ludira;  
gurasoak,  
poz zoramenaz,  
berari begira.

An, ¡zoritxaña!  
sartu da zoñotz  
eriotz beltza;  
¡sendi gaxoa!  
zuentzat da gaur  
egun mingotza.

¿Egun bat? Au da:  
Zori aldiak,  
txaña auentzat  
arentzat ona,  
bat egiñikan  
inpernu loi ta  
Goiko zoruna.



---

Aquí festéjase el alegre nacimiento de un angelito; ¡oh!, los padres embelesados contemplan a su hijito.

Allí, la inexorable muerte siembra el infortunio; el duelo y el dolor invaden el hogar.

¿Qué es un día?

Ráfagas del azar: desventuradas para éste, alegres para aquel; de su seno nacen el infernal dolor y la eterna dicha.

---

Ilunabara...  
¡dan!... ¡dan!... ¡dan!... ¡dan!... ¡dan!...  
ameskil otsak;  
itzal artean,  
ixil, ametskoi,  
lotan biozak.

Goiz an sentia...  
egun-argitzen...  
¡gu... ¡ai! ¡¡aztutzen!!

AROZENA TAR'ANDONI

---

Anochece... lo anuncia  
el toque monótono y dor-  
milón de la campana... el  
Angelus: en la penumbra,  
silencioso, ávido de ensue-  
ños, reposa el corazón.

Amanece... surge el día.  
¿Nuestro recuerdo? ¡Se ha-  
brá borrado ya!

---

## Pizkunde - Eguzkia

Egun-argitze alaitsu baten dirdits goñiaz  
goñitu ziran mendiak:  
argi legunez argitu ziran ilunez zeuden  
Euskaleriko bidiak.

Eusko-semeak, argi ta sutu, alkarren leian  
zebiltzan goruntz naiean:  
euskal-biotzan txertatutako mendu gazteak  
ernetzen zeuden artean.

Poz-egunaren itxaropenez, biotzak sutan  
zeuzkaten eusko-mendiak:  
egun-sentiai agur-egiten kantari zeuden  
euskaldun olerkariak.

---

## Sol de Renacimiento

La aurora naciente  
con luces de grana  
tornasola los altos picachos  
de la verde montaña euskariana;  
y las sendas de Euskaria,  
en sombras bañadas,  
se iluminan con suaves reflejos  
entre luces de oro y de plata.

Encendidos sus pechos  
en fuego de amores,  
en ansias de vida  
subían al monte  
de ideales sublimes asiento,  
de Vasconia los claros varones;  
y en los nuevos injertos euskéricos  
asomaban de vida los brotes.

Y los corazones  
de los montes vascos  
suspiraban el día halagüeño  
en ardiente deseo inflamados.  
Los poetas cantaban ya alegres  
a la aurora del día ansiado.

---

Baña Aizkoñi'tik zear bat-batez sartu zan egan  
eusko-errien bañena  
egazti beltz bat, eusk-odoletan goñitu nairik  
mokoan zeukan eztena.

Iñundu ziran Euskaleriko bideak beñiz,  
lañotu egunabaña...  
Negañez ta antsiz, lotsaz dardaraz beñiz jañi-zan  
Gernika'ko zugaitz zaña.

Mendira igesi laisterka asi zan negar-zotinka  
Ama Euskera gaxua...  
Zapi zar-beltzez estali zuten Maitagañiak  
beren urzko burua.

Gau luze batek zabaldu zuan estalki beltza  
Eusko-errien gañera,  
ta, jaun ta jabe, txitu t'oruka, Baso jaun gaitza  
zebilen menditik-bera.

---

Mas, ¡ay!, que de Aizgorri  
de súbito entra  
volando arrogante  
un ave siniestra,  
cual funesto presagio de muerte,  
anhelando sus garras inmensas  
y su pico teñir en la sangre  
de las huestes de Aitor indefensas.

Las sendas de Euskaria  
de nuevo oscurecen...  
La aurora naciente  
de nuevo fenece...  
Otra vez en Guernika retumban  
los gemidos y espasmos de muerte  
que en su rica hornacina, herido,  
lanza el árbol sagrado que muere.

Llorando camina  
al monte lejano  
en busca de albergue  
el idioma del suelo euskariano...  
Y las hadas que habitan alegres  
en las crestas de rientes collados,  
sus cabezas de oro cubrieron  
con crespones de mantos ajados.

Una larga noche  
extendió su manto  
de negra tristeza  
sobre el solar vasco...  
Y salio de su cueva el Basojaun,  
el fragor de los vientos guiando,  
seculares encinas ingentes  
derribando con furia a su paso.

---

Baña bein nere mendi-bordako leio zařetik  
zerurontz beira negola,  
izar beři bat ikusi nuan, ta su beřiaz  
diztu zitzaidan odola.

Ta izartxoaren eřaietatik janzki zuridun  
andre eder bat agertu zan,  
laño bařendik ilargiaren zilar-izpiak  
agertu oi diran eran.

Ego-aizeak azkatutako uře-mataza  
zirudin aren ileak:  
aren arpegi ta soñekoak, egunsentiko  
argi-izpi sotil ta meak.

Ez zan ametsa... Murumendi'ko arkaitz-zuloan  
bizi dan Maitagařia:  
Basojaunaren etsai garaile, gure ipuiñ zařen  
gordailu ta zaindaria.



---

Contemplando el cielo  
desde la ventana  
de mi viejo albergue  
pastoril me hallaba,  
y nacer vi una estrella entre nubes  
de tormentas horribles preñadas,  
y sentí que con fuegos de vida  
se encendía la sangre en mi alma.

Como de entre nubes  
oscuras y pardas  
salen de la luna  
los rayos de plata,  
tal salió de la estrella naciente  
de hermosura radiante una dama,  
en el aire graciosa flotando  
su vestido de nieve cuajada.

Cual madeja de oro  
destrenzada al viento,  
era su crecido  
y rubio cabello.  
Semejaban su rostro y vestidos,  
a los rayos sutiles y bellos  
con que el sol al romper las tinieblas  
tornasola los montes de fuego.

No era un sueño... Era  
el hada amante y bella  
que de Murumendi  
habita en la cueva:  
la que vence al feroz Basojauna,  
la que guarda en su pecho de reina  
los rumores de gestas gloriosas  
con las flores de viejas consejas.

---

Bera jeixten da lotan dagoan aingeruaren  
seaska bero-aldera.  
ta aurai musu bat, sutsu, eman ta esaten dio:  
«Olerkari izango zera».

Berak ikuṭu eztiz igurtzi oi-du euskaldun  
olerkari-bekokia,  
t'erein biotzan, olerki-lore mardul-lirañak  
sortzen dituan, azia.

Berak lotutzen ditu maitale-biotz garbiak,  
ta aldentzen biotz gaiztoak:  
berak basoan zaindu oi-ditu nekazariak,  
artzai ta ikazkiñ zintsoak.

Ez zan ametsa... Gauaren magal beltzean beriz  
jaioko zala euzkia,  
olerkariai gaztigatzera pozez zetoṛen  
Murumendi'ko Andria.

---

Es el hada que baja  
a la tibia cuna  
donde duerme un ángel  
sueños de ventura,  
y besando en su frente de nácar,  
que acarician los rayos de luna,  
«Tú seras, dice al niño, poeta»,  
y su frente de rosas circunda.

Es el hada que toca  
las sienes ardientes  
del vate euskariano  
con roces de mieles:  
la que siembra en el pecho del bardo  
la semilla fecunda que crece  
con la savia vital de las flores  
de poesía, que nunca fenecen.

Es ella quien unce  
a los corazones  
de fieles amantes  
con castos amores:  
la que siembra en los pechos infieles  
del rencor los maléficos brotes:  
la que cuida al pastor y al labriego,  
cuando estalla tormenta en el bosque.

No era un sueño... Era  
el hada bienhechora  
que venía anunciar al poeta  
el comienzo feliz de una aurora.

---

Ora euzkiak iluna uratu, t'egunabara  
Euskalerian agertu...

¡Olerkariak, ganbara-zoko auts-pean zeuden  
zuen ereskiñak artu!

¡Ta abestu zoli, lotan daudenak esnatu-arte...!  
Jaio da egun-sentia...  
Zuen olerki gartsuaz piztu euskal-ortzean  
laister eguardi-euzkia.

JAUREGUI'TAR KOLDOBIKA.

---

Mirad que la aurora comienza  
ya a romper con su luz las tinieblas  
en el cielo del pueblo euskariano...  
¡Tomad ya vuestras liras, poetas,  
que yacían de polvo cubiertas!

Y entonad vuestros cantos vibrantes  
que despierten al pueblo dormido...  
En el negro nocturno regazo,  
nació ya nuestra aurora brillante...  
Vuestros cantos enciendan muy presto  
del euskera en el rútilo cielo  
el calor y el fulgor meridianos!...

---

# Andre Maya E'regiñari abestia

## LOREA

Andre Maya E'regiña,  
Lilia ta krabeliña, (bis)  
Nik dakarkitzut go'ri go'riya  
Usai gozozko a'rosa,  
Ager zaitezen panpoxa.

## TXORIA

Andre Maya E'regiña,  
Kaiolan dago tariña, (bis)  
Txio-txioka alaitzen daki  
Bai ekaitzaren ortotza  
Bai biotzaren mingotza.

## IRULEA

Andre Maya E'regiña,  
Irulea ta Joskiña, (bis)  
Egin dezazun soñekotxo bat  
Bear dituzu ardatza,  
Oyala ta jostor'atza.

---

# Canción a la Reina de las Mayas

## LA FLOR

¡Maya, reina y señora!  
¡Oh, el lirio y el clavel!  
Te traigo roja, muy roja,  
una rosa del dulce oler,  
con que aparezcas gentil.

## EL PAJARILLO

¡Maya, reina y señora!  
En la jaula el tarín está.  
Con sus cantos alegre  
el bramar de la tormenta,  
y la amargura del corazón.

## LA HILANDERA

¡Maya, reina y señora!  
Hilanderá sois y costurera.  
Fuerza es tengáis  
rueca, paño y aguja  
con que haceros un vestido.

---

## OGIA

Andre Maya Efégiña,  
Taloa ta artairiña, (bis)  
Au da eguneroko ogia,  
Jainkoari eskatuba  
Efatatik bidalduba.

## ITUÍYA

Andre Maya E'égiña,  
Sagardo ta txakoliña, (bis)  
Baña obe da ituíiko ura  
Asetzeko egaíya,  
Preskatzeko arpegiya.

## EGUZKIYA

Andre Maya E'égiña,  
Eguzkiya ta sorgiña, (bis)  
Etsayak dira, ezin geyago.  
Eguzkian irudia  
Atean karda loria.



---

## EL PAN

¡Maya, reina y señora!  
¡Oh, la borona y la harina de maíz!  
Es el pan cotidiano  
que Dios nos da  
y del molino viene.

## LA FUENTE

¡Maya, reina y señora!  
¡Oh, la sidra y el chacolí!  
Pero es mejor el agua de la fuente  
para saciar la sed  
y refrescar el rostro.

## EL SOL

¡Maya, reina y señora!  
Fieros enemigos son  
la bruja y el sol.  
Flor de cardo en la puerta  
imagen del sol es.

---

## IĀLARGIA

Andre Maya E`regiña,  
Eguzkiyaren berdiña, (bis)  
Gaueko iza`ren adiskidea:  
IĀlargirik ez danean  
Krixalū artu eskuan.

### MAITE (Amodioa)

E`regiña ta Saratsa, (1)  
¡Euskera onari aintza!  
Nafa`ru'ako E`rege jaunak  
Egin omen du promesa  
Emanen dizu biotza.

LABAIEN'DAR ANDONI

---

(1) Neurtitz au ta iruga`ren eta langa`rena antzi-  
nakoak dira. Baztan'go aran politeko, abesti bate-  
nak. Beste ahapaldi guziak eraberituak, Andre  
Maia'ri eskeintza egin bear diotenak esateko. Ema-  
kumeen antziñeko jolas bat beritzeko egiñak dira.

---

## LA LUNA

¡Maya, reina y señora!  
Es semejante al sol,  
amiga de las estrellas nocturnas.  
Si la luna en el firmamento no está  
toma en la mano el candil.

## EL AMOR

Reina y sauce sois. (1)  
¡Honor al glorioso euskera!  
El Rey de Navarra  
ha prometido  
entregaros su corazón.

---

(1) Este verso y el tercero y cuarto de esta estrofa, son los primitivos de una bellísima canción del Baztán. En las demás estrofas, imitaciones de la primitiva, se personifican motivos que simbólicamente ofrecen a la Reina de las Mayas diversas ofrendas. Se trata de reconstruir un antiguo juego femenino del mencionado valle navarro.

IRARKOLA BERIA

DONOSTIA

1930

NUEVA EDITORIAL  
SAN SEBASTIÁN

1930











